

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

Homenaje a Gabriel Tomàs

Una cena de compañerismo le fue ofrecida al distinguido colaborador de este mensual Gabriel Tomás Alemany, por la ayuda que siempre aportó a la revista, en prueba de afecto y del gran aprecio en que se

le tiene en esta redacción. El acto ofrecido por "Les Cadets de Majorque" y organizado por el incansable presidente de la misma D. Rafael Ferrer, tuvo lugar en el restaurante Andraitx, sito en el Puerto de Andraitx, al que asistieron los colaboradores que pudieron ser libres aquel día, amén de un surtido grupo de amigos personales del homenajeado, el escritor que se impone en el mundo de las letras vernáculas. El menú del aprecio de todos y aquí lo transcribimos para la posteridad. ➔



D. Gabriel Simó en el momento de imponer la medalla de "Les Cadets de Majorque" a Gabriel Tomàs.

Sopar del "PARIS-BALEARES"
als seus amics amb motiu
d'enganxar la medalla
de Cervantes dels
"CADETS DE MAJORQUE"
al pit del seu col·laborador
Gabriel Tomàs

*
Sopes Mallorquines
(trave, olives, fonoll marí)

*
Torrada andritxola de gerret

*
Porc del temps torrat
llegums variats

*
Copa de gelat

*
Vins de Binissalem

Port d'Andraitx, 1 Desembre 1971



Una vista parcial de los reunidos en la cena-homenaje, ofrecida por "Les Cadets de Majorque", a Gabriel Tomàs. (Fotos Ferrer - Andraitx).



GLOSA A UN AMIGO

Vos nacisteis para disfrutar de lo bello
Crecisteis ilustrándoos en las Letras y las Artes
Luego sembrasteis saber a vuestro paso por todas partes
Consagrando vuestra vida a eso y luchando para ello.

Descubristeis a Galilea buscando lo bello
Para relajar esfuerzos y sinsabores
Le dedicasteis de vuestra alma los ardores
Subiendo y bajando de Palma para ello.

Ir acompañado siempre de vuestra esposa si que es bello
Ya que la unión del matrimonio esto es
Estando en las dulces y en las amargas, si que es
Objeto de amor que ha de sentirse para ello.

Contemplar la vida en vuestra senectud si que es Bello
Con la tranquilidad que da el deber cumplido
Serenidad y orgullo de lo que uno ha sido
Lucha, deber y agradecimiento recibido por ello.

Dedicaros de mi pobre saber lo más bello
Esta ha sido mi humilde ilusión
Si he conseguido lo propuesto, con razón
Me quedará pero que muy satisfecho por ello.

JAIME BALAGUER BALAGUER
(Dibujo del autor).

Galilea, Noviembre 1971

Homenaje a Gabriel Tomàs

Al café el vicepresidente de "Les Cadets de Majorque" D. Gabriel Simó, excusó a los colaboradores José Reynés Reus, Antoni Carlos Vidal Isern y Joan A. Estades de Moncaire por no haber podido asistir al acto, y leyó la correspondencia recibida de cada uno de ellos explicando los motivos de la ausencia y dando su adhesión al acto felicitando al amigo Tomás.

Excusó también a su propio hijo todo ilusionado que estaba de tenerlo esta noche y que una indisposición de su esposa había retenido, disculpando asimismo al Secretario General de la Sociedad reverendo don

José Ripoll, quien hubiera disfrutado de veras, caso de poder estar con nosotros.

Luego entregando la Medalla de Cervantes emblema de la sociedad al homenajeado, le dijo: --Esta medalla que te ofrecemos con mucho gusto, no representa para ti, a más mínima ayuda económica porque los cien y pico de billetes verdes que deberían acompañarla no están; pero con el tiempo será sin duda alguna el trofeo que más apreciarás, porque cada vez que tomarás la pluma, al ver el ojo inquisitorial de Don Miguel que te mira te esforzarás en superarte y es así como ganarás mucho más de

lo que habríamos podido aportarte, caso de tenerlo.

Y luego elevando el tono y dirigiéndose a los congregados el orador añadió: --Celebramos asimismo los éxitos literarios del compañero Biel Tomàs que con cada novela que escribe, se lleva un premio; y no creáis que se los regalan no! ya que a cada Certamen lo que más sobran son precisamente concursantes, ciertos de los cuales viven incluso de la pluma. Tomàs es un autodidacta que tiene de por sí, el don --que eso es un don-- de ver las cosas tal como son y no como nos las muestran las apariencias. Por eso sus personajes son tan vivos y sus diálogos bien ajustados a las situaciones. Además a unos y otros él les añade una especie de sal que él solo conoce, a base de marisco y de romero que les dá la perfección. Y cita como ejemplo la presentación de unos lugares históricos --cuyo nombre llamamos para no hacerles propaganda gratis-- que a él se le ocurrió escribir en cierta ocasión para nuestros lectores, diciendo que cuando lo tuvo todo a punto, recibió el semanario "Andraitx" y tuvo la sorpresa de leer en él, más o menos su propia narración firmada (Talvio; pero éste había añadido un fantasma cuyas peripecias se desarrollaban al mismo tiempo que los datos históricos, mezclándose unos con otros, con gracia y distinción dándole el escrito un atractivo de insuperable belleza, que es especial el amigo Tomàs.

Luego comparándolo con el as de la baraja que a cualquier momento se ga siempre hace baza, dijo que Gabriel hizo ya con su primera novela una baza enorme, llevándose nada menos que el "Ciudad de Palma" de novela, y dice que Biel es un as doble, porque además de novelista, locutor de radio y periodista, es cocinero de primera; de la categoría de aquellos convecinos nuestros que ganaron para nuestro pueblo, el sobrenombre de "villa de los chefs", y si todavía no hay una salsa o una acomodación especial de patatas que se diga Biel Tomàs no es por falta de iniciativa, pero solo porque por el precio que pagan los turistas de forfait que vienen a esta isla, sólo faltaría eso, que además del buen sol que EL TROBEN, todavía les hubiésemos de FER PLATETS. Termina diciendo que desea para su amigo la consecución para su próxima novela del premio Planeta.

El alcalde de S'Arracó don Bartolomé Bosch dice el honor que siente de encontrarse entre todos esos amigos en cena de homenaje y compañerismo a Gabriel Tomàs a quien enalza citando uno a uno todos los méritos que a su juicio tiene el homenajeado; añadiendo que hace tiempo ya que deseaba poderse decir ya que se lo merece y es muy justo que tenga lo que se ha ganado que es mucho en el mundo de la popularidad y de las letras, y que lo injusto es que en cierto sector no se le aprecie a su justa medida como se merece.

Nuestro muy querido colaborador D. Juan Bauzá felicita a Gabriel Tomàs en términos distinguidos, alagüeños y amistosos, añadiendo que le parece muy bien esta cena a la que concurren andritxoles y arra-

conenses en un ideal común de fraternidad, y que debe ser, dijo, como aquella en que los arraco-andritxoles siempre hermanos cuando de sus pueblos y de la cultura se trata, fundaron nuestro PARIS-BALEARES quien desde hace 18 años lleva a los baleáricos alejados de estas islas, la afección y el gran amor de esa tierra para con ellos. Eso agrega había que hacerlo, y forma votos para que cenas como esta, celebremos al menos una cada año, incluso si ninguno merece especial distinción.

El entrañable amigo Juan Verda, con su gracia personal cuenta una historieta muy divertida de esas que él solo sabe explicar, ocurrida a unos arraconenses, acto verídico según él que hace reír de muy buena gana a los asistentes; teniendo luego frases de elogio para Biel Tomàs a quien le unen los mejores lazos de la íntima amistad, a quien dice: Te alentamos amigo, te aplaudimos, te ponemos a las nubes porque te lo mereces; y aunque no podamos medirnos contigo te seguimos, escribiendo según podemos, con todo nuestro afán creador, nuestro inmenso amor a esa tierra en que nacimos y que veneramos, agradeciéndote a ti que sabes encontrar las frases precisas para ponerla a la altura que se merece.

Tomeu Esteva, jefe de cocinas de la Escuela de Turismo de Baleares, cuya colección de Minutas para los seis mil representando las principales comidas celebradas en el mundo entero, y que la semana anterior había sido llamado a Madrid donde se le impuso una condecoración profesional bastante rara en España, tuvo frases de elogio para Tomàs en su doble faceta de cocinero y novelista diciendo luego que ha venido desde Palma exprofeso para asistir a este acto, para unirme a esta manifestación de amistad y cortesía hacia un co-terraneo que bien se lo merece; y agrega que está plenamente satisfecho porque el deleite, el placer y la alegría que le ha proporcionado esta velada compensa y de mucho las fatigas del trayecto, diciéndose dispuesto a volver en otra ocasión para todo acto similar.

Juan Balaguer, el cocinero de primera, como la mayoría de los aquí reunidos, dirigiéndose al homenajeado le dice: Aplaudo a tus éxitos, y deseo que sigas por ese camino ganándote notoriedad y trofeos; yo no escribo un punto, pero me gusta asistir a los éxitos de estos que como tú suben en la notoriedad artística o cultural por sus méritos personales, dándole gran renombre al pueblo en que nacimos, a la par que os lleváis los mejores galardones en exposiciones y certámenes sintiendo tanta alegría, como si me los ganaba yo mismo.

Era ya tarde, y como todas las cosas, incluso las mejores, tienen su fin, nos separamos estrechándonos largamente las manos, después que el homenajeado hubo contestado a todos con las siguientes declaraciones:

Estimats amics:

Com qui jo ja m'esperava una descarregada de lloances, per part de algú, envers la meua persona, i ques-

Dedicades emb-edmireció y simpetiè, en es meu cozi Biel Tomàs; brillant "CIUTAT PALME" de novele, y e cuants emichs, esistiren, co.eboraren y feren posible equest merescut homenatge, que de forme tan digne y sincere li dedicà PARIS-BALEARES.

¡Eixí es fá!!

PARIS-BALEARES, es,
s'hunich que en reelitat,
dignement ha velorat
lo que pereix... no ha estat res.

Heu-á fet en brillentés,
peró de forme sensate,
procurant rezultás grate
en es seu homenetjat
que's vorerló rodetjat
d'hamichs y... sinceridat
idel món se coze més guape!

Va essé un Acte molt hermós
equest, en es cozi meu:
Lo que's seu, que sigue.. seu,
negarli, no es decorós.

Rezulte menos costós
fé estelles d'equells qui fallen.
Es que triunfen ó saben
troben ses dificultats;
son malement criticats,
y en certs casos... relegats,
yust per eixó... ¡perque valen!

Rendí cult en es millós
heu mir une coze noble.
Demostre civisme un poble
que equest detall té jelós.

Hare bé, olvidarlós
per "algo" que yo imegin,
¡Mereixem lo que tenim!;
y del seguí en tal posture,
pereix, y en done emergure,
ques fomentá se inculture
lo que noltros pretenim.

En part, es mentelidat.
Enzelsam eixí com creix,
segons es portal que neix,
es homo que s'ha encumbrat.

Y yo edmir se voluntat
d'equell qui de baix s'enfile;
sho guaño e pols, llevó brille,
¡sense hevé de egreí res!
Molt distint d'equell qui... és,
per influencis des "bres"
ó heu logre perque... s'humille.

JA ESTA DIT

Desde el Puerto con amor

Pensión Mundial
CA'N QUET
Deyá - Mallorca
Ex-Restaurateur de classe à
Lyon

No sé que debe opinar D. Miguel de Cervantes, allá en los cielos, cabalgando con su flaco Rocinante hacia llanuras infinitas, al percatarse que mis amigos "Los Cadets de Majorque" me honorificaron con una medalla que lleva su ilustre nombre. Precisamente cuando me la he ganado, por las simpatías logradas escribiendo con una lengua que no es la de Don Miguel, si no la de Ramón Llull. Claro que el autor del Quijote, como hoy en día tanto contemporáneo debe decir: "Bien o mal, lo importante es que hablen de uno".

La primera gran sorpresa de la noche la tuvimos con la presencia de Juan Bauzá, al que todos hacíamos

por Madrid, en su casa junto al Manzanares, nostálgico como siempre de Mallorca. Todos menos Simó, que tuvo el acierto de invitarlo. Y lo chocante es que, Juan Bauzá, nunca había estado tan cerca de nosotros. Luego nos lo diría: "En Estallenes, en un rinconcito, he encontrado el paraíso".

Antonio Calafell, propietario del Restaurante "Andraitx", donde celebramos la cena, no más llegar me dijo: "Para que todo sea mallorquín, la casa invita con palo de Bunyola el aperitivo". Por que la mejor salsa de la fiesta fue que todo era del país, desde la impresión del menú, a los platos que se sirvieron y, además de la chachara de sobremesa, las pala-

bras que en los postres se dijeron, en honor a aquella honorísima cena, que tenía a su más gentil y bella flor, con Dolores, la corresponsal en S'Arracó.

Para Bartolomé Esteva, el profesor de la escuela de Hostelería, la reciente laureada del cordón azul de "San Andrés", como gran chef, que le fue impuesta en Madrid, lo convirtió en el personaje de la noche. Claro que Bartolomé, cargado de modestia, siempre al mismo tiempo con algo sencillo e importante que contar lo trató en vano de disimularlo. Porque los allí reunidos no pudimos de pasarnos sin elogiarlo.

Rafael Ferrer, el fotógrafo andritxol, se despachó a gusto. Haciendo fotos se entiende. Los allí reunidos, éramos casi todos fotogénicos. Basta dar un ojeo a los retratos, para que descubran que no soy profeta con mis palabras. Bien hay que decir, que el fotógrafo, puso con su veterania profesional, el principal granito de arena.

Don Juan Balaguer, "En Joan des Carter", pasó una noche memorable. Llegó evocando y se fue evocando. Y es que Don Juan, tiene todos sus recuerdos andritxoles entre pecho y espalda o sea en el corazón. Andritxoles como él quedan pocos. Los hay que pululan por nuestra villa dándose de localistas, y tienen más de "jaeneros" que los mismos "jaeneros". "En Joan des Carter", no es de ellos, no.

Nuestro Presidente, monsieur Ferrer, ni quiso presidir la mesa, ni quiso hablar. Era la emoción. La emoción que solamente las buenas personas sienten cuando se encuentran entre una buena familia. En la cual, no tiene por qué haber diferencias. Sino, ya me dirán Uds., que tendría de familia si no nos sintiéramos todos iguales.

Puede que tenga razón Gabriel Simó, cuando en su discurso dijo que yo tenía en la pluma "verí i romaní". El veneno para la opresión, y el incienso para la libertad. Todos tenemos algo bueno y algo malo. El mismo Gabriel Simó aportando de su "flor" y de su "ácido", nos hizo reír y nos hizo emocionar.

Yo ya me sabía que en Joan Verda no se levantaría de la mesa sin decirnos alguna cosa. Una vez más en Verda, nos demostró que se sabe al dedillo las cosas de su S'Arracó. La anécdota que nos contó, bien se da a explicar. Juan Verda tiene mucho

de emperador romano, y no lo digo por lo bien que se dá a entender, ni por su testa que coronada con una rama de laurel, abrigando su cuerpo con una túnica sería el mismo Julio Cesar. Lo digo porque es uno de aquellos amigos que a su lado, uno se encuentra seguro; seguro de encontrarse entre un buen amigo.

Cuando todos esperábamos que Rafael Ensenyat, "Ja está dit", se soltaria con unas glosas, se levantó D. Bartolomé Bosch, alcalde de S'Arracó, acertando con muy buen tino, que todo mi trabajo literario, galardonado y sin galardonar, me lo robaba a mis horas de descanso, a mis vacaciones. Lo mismo podríamos decir de su labor en pro de una comunidad andritxola más justa y mejor. Lo malo es que son pocos los que saben reconocerlo.

Bueno, ya pertenezco a la cofradía de los Medalla de Cervantes de "Los Cadets de Majorque". Verdaderamente, desde el día que se me impuso la insignia, me siento más importante. Por alguna parte se empieza a sentirse uno importante.

GABRIEL TOMAS

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE



ta de fet a venguda per boca de tots voltros que sap parlar com els àngels he vengut preparat, per què sa veritat és, que después d'un soparet tan bo, el que aquí mos convé es xerrar el menos posible o el menos xem bé. No sé que hauria dit en Cervantes de viure, encara avui i contemplar com m'han donat una medalla que duu es seu nom, quan de veritat jo me l'he gonyada per ses simpaties logrades a través d'escriure amb una llengua que precisament no es se d'en Cervantes, sino, sa de Ramón Llull. Bé, el fet es igual. Lo important de tot aixó, es que ha donat peu, a reunirmos un grapat de amics, pocs, però bons. Que ja es alguna cosa... I encara podiem ésser molt més, si la roda dels temps no mos hagues robat, homes tan estimats i que avui seuriem també en aquesta taula com varen ésser, en Bernat Jofre, ple de vida i andritxol de cap a peus, l'amo de s'imprenta, el gran home del diari D'Andraitx, i que avui ocupa es seu lloc aquí el seu gendra Tomeu, el que tots noltros haguessim volgut que hagués estat el gran continuador de s'obra del seu sogra... Uu altre andritxol, també mos manca mestre Pedro Jumeo, el sen Perico, ben recordat també per tots noltros, i, un altra amb la fluida més fresca i més present en tots, en referencs a n'en Bonnin... Falta també el nostre escriptor Baltasar Porcel, però aquest no camina precisament a la glòria eterna, sino a la glòria de la popularidad de Barcelona i part d'Espanya, el seu lloc he volgut que fos ocupat per son pare... Eren i son tots ells amics de ots noltros i amics del PARIS-BALEARES.

Que quedí clar que aquest sopar no és un homenatge a la meva persona. Seria massa vergonyós, quan en aquesta taula hi ha tants d'homes que s'ho mereixen més que jo. Aquest sopar no és altra cosa que un sopar de bons amics del PARIS-BALEARES i de passada, s'he m'ha fet entrega d'aquesta medallassa, que amb el temps esper que també el govern reconesqui el seu mérit i mos passi una paga, com fa en les "laureades" dels militars.

Es clar que tot aixó es somniar

I res més amics, sino que agrairvos la vostra presència, donar-vos ses bones festes, i que no sigui el darrer sopar que feguem plegats, sino esper i deman que el PARIS-BALEARES, cada any en faci un d'aquests sopars, per conservar la germanad i la amistat andritxola i raconera, maldament en el pròxim hagim de pagar de sa nostra botxaca lo menjat i lo begut en aquesta bona taula.

A tots, moltes gracies.

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX
Près des Folies-Bergère
Téléph. : Taitbout 47-60
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)
Vêtements d'enfants
320, rue Saint-Honoré — Paris (1^{er})
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN
30, rue Bezout — PARIS-XIV.
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
ARBONA, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone : Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire
Service à la carte et prix fixe
Tél. : 47-36-46
49, Place d'Erlon — REIMS

PARIS

* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à madame Vaquer qui accompagnée, de ses enfants M. et madame Rene Vaquer se repose à Soller.

ANTIBES

* A fin de passer les fêtes de Noël et Fin d'Année avec leurs enfants sont venus de Majorque M. et Mme. Guillaume Oliver. Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour aux Iles.

BESANCON

* M. et Mme. José Reynes-Bernat, 2 Place Jouffroy, Besançon, 25, ont eu la douleur de perdre leur belle-soeur et Soeur: Madame François Cladera, à Le Puy, le 12 Décembre dernier, à l'âge de 80 ans. Nous prions nos bons et fidèles Cadets et les familles Reynes, Cladera, Stoecklin, Colom, Bernat, Bauza, Malosse, Mayol, Casanovas, Alemany, Muntaner, Fayel, Savajols, Maur, Mongenet, Debruyne, Lull, Breton, Mantel et Brives-Colom d'agréer nos sentiments de très chrétienne sympathie et sincères condoléances. E. P. D.

* Mr. et Mme. José Reynés, ont également eu la douleur de voir disparaître de leur vie, leur mère, Madame Reynés. Elle était âgée de 93 ans. Vaillante jusqu'à la fin de ses jours, elle laisse le souvenir de la "Femme forte" de nos Saintes Ecritures. Ayant toujours donné l'exemple du travail, du courage, de l'honnêteté et formé ses enfants en les dotant des meilleures qualités humaines et chrétiennes. A Mr. et Mme. Reynés, et à tous les membres de leur famille ci-dessus cités nous renouvelons nos très sincères condoléances et l'assurance de nos prières bien fraternelles. E. P. D.

BORDEAUX

* Leurs vacances à Soller terminées, sont de retour parmi nous nos bons amis M. et Mme. Jean Colom a qui nous adressons nos sincères amitiés.

EL HAVRE

* Madame Bernardo Ripoll, ses enfants; Mr. Jacques Ripoll, son frère, tous les autres membres de la famille, ont la grande douleur de vous faire part du décès, survenu à la suite d'un terrible accident de la route, qui a fait cinq victimes, de Mr. Bernardo Ripoll, le 18 décembre dernier. Il était seulement âgé de 40 ans. Ses obsèques ont eu lieu, en l'église d'Epouville, sa paroisse. Un bon nombre de Cadets de Majorque ainsi que ses familiers et amis sont venus lui rendre un dernier hommage et témoigner leur sympathie à sa famille, si éprouvée par la disparition de celui qu'ils affectionnaient tendrement. PARIS-BALEARES se joint à eux très sincèrement. E. P. D.

* Selon la tradition, votre Secrétaire Général, l'Abbé Joseph Ripoll, a reçu de très nombreux vœux de la part de la Grande Famille des Cadets de Majorque et des fidèles lecteurs du PARIS-BALEARES. Il s'est efforcé de répondre à tous et à chacun, dans la mesure de son temps et de ses possibilités. Si quelqu'un avait été oublié, qu'il veuille bien lui pardonner cette omission bien involontaire. N'oublions pas aussi que le service des P.T.T. est parfois déficient... A ce propos, il se permet d'insister auprès des "Cadets, qui ne recevraient pas régulièrement le PARIS-BALEARES, de le signaler directement à Mr. Antoine Simó-Alemany, Delegación de Baleares, 44, Plaza de Navegación, Palma, Mallorca." Vous gagnerez du temps: c'est, en effet, Mr. Antoine Simó, qui est chargé de la tenue du Fichier des adresses et de l'envoi du P. B. Ecrire à la Direction à Reims, ou au Secrétariat, à Tancarville, c'est perdre un temps précieux.

Avec tous ses vœux de longue et heureuse vie aux Cadets de Majorque et à notre cher PARIS-BALEARES! votre Secrétaire-Général, vous redit: BONNE, HEUREUSE, SAINTE et PROSPERE ANNEE 1972!

LORIENT

* Le 24 Novembre, à Rueil-Malmaison, est né, au foyer de Mr. et Mme. Jean-Jacques Colin (Madame Colin est née Francisca Oliver), un mignon petit garçon: Olivier. L'heureuse grand-mère, Madame Oliver-Mayol, s'est empressée de quitter Lorient pour aller embrasser son petit-fils et s'en réjouir au milieu de sa famille. Nos bien sincères félicitations aux heureux parents! et tous nos vœux de bonheur et de félicité au cher petit Olivier!

* Les sympathiques Christian et Camille Guillemot et leur petite Véronique ont quitté leur Bar de "Santa Ponsa", afin de passer les fêtes de fin d'année avec leur famille. Ils ont été heureux de retrouver Lorient et leurs nombreux amis, après avoir réalisé "une bonne saison..." à Mallorca. Nous leur souhaitons un bon et heureux séjour parmi nous! et toujours la prospérité dans leurs affaires!

* Madame Fito-Salvá, notre Correspondante de Lorient, vous rappelle qu'en cas d'irrégularité dans la réception du P.B. il faut faire d'abord une réclamation à la Poste de son quartier... et en même temps écrire "directement" à Mr. Antoine Simó-Alemany, Delegación de Baleares, 44, Plaza de Navegación, Palma, Mallorca. Mr. Simó est chargé du fichier-adresses et de l'envoi du P.B. vous gagnez du temps.

MARSEILLE

* Après plusieurs mois passés dans le cadre enchanteur de Soller, sont revenus dans notre ville passer les fêtes auprès de leurs enfants M. et Mme. Michel Bauzá. Nous leur souhaitons bien de la joie et un agréable séjour.

* Notre amie Madame Jacques Ferragut, née Eleonor Pujol, après avoir passé les fêtes de Noël auprès de ses parents à Son Nadal à S'Arracó accompagnée de son fils Michel qui lui s'est bien amusé la bas, est de retour parmi nous.

* Ses vacances terminées Madame veuve Ballester née Seguí a repris ses occupations, souhaits de bienvenue.

MORSANG SUR SEINE

* Après un séjour passé sous le ciellement de Majorque Madame veuve Llabrés née Irma Buisson, ainsi que sa fille Marie veuve Ribes sont de retour parmi nous.

NANCY

* Le jeune étudiant Barthelemy Colom après avoir passé ses vacances de fin d'année auprès de ses parents est reparti pour Majorque content de son séjour.

Nous lui souhaitons de beaux succès scolaires.

* Souhaits de belles vacances et bon retour à M. et Madame André Cañellas qui accompagnés de leurs enfants André et Antoinette-Marie sont à Soller.

* Ont pris leur retraite après toute une de labeur nos amis M. et Madame Joseph Rosselló qui sont partis pour Soller où le climat est plus doux et la vie plus facile. Nous leur souhaitons bonne santé et de longues années de bonheur.

NANTES

* Nos avons la joie de saluer Mr. et Mme. Gabriel Vich, d'Agén, venus dans notre cité à l'occasion du baptême du fils de Mr. et Mme. Matias Garau. Ils en ont profité pour rendre visite à leur frère Antoine et à leurs amis de S'Arracó. Après avoir passé quelques bons jours en famille et en bonne amitié ils ont regagné leurs domiciles respectifs, heureux d'avoir passé de bonnes fêtes parmi nous.

* En finale de leur voyage d'agrément en France, Mr. et Mme. Matias Garau, après avoir visité maintes villes de France sont arrivés à Nantes, où ils sont propriétaires du Grand Café Bar "Vista Mar"...

A Picasso en son quatre-vingt-dixième anniversaire



Quelle fée sarcastique a mis en ton berceau
Le génie du dessin et le don de la farce,
L'archange et le démon, la déesse et la garce
En toi tous réunis, ô Pablo Picasso!

Mage de la gravure et prince du pinceau,
Trainant avec tes ans l'or de ton oeuvre éparse,
Dédaignant le thuriféraire et le comparse,
Le fier taureau t'inspire - et tu peins le pourceau.

Démolisseur du beau que tu reconstitués
En cubes, en éclats, et que tu t'évertues
Jongleur, à retaper d'une tache ou d'un clou,

Je te vois bien, de l'Art moderne démiurge,
Regardant t'encenser les moutons de Panurge,
Un rire en ton oeil noir de farceur andalou!

JOSE DEYA

* Mr. Pedro Juan Alberty (Bac) et son épouse, accompagnés de Mr. Paul Bernard et de sa sympathique épouse, Juana Salvá, et de Melle. Isabel Salvá, qui perdit son père, notre regretté et vénère Pedro Salvá, après avoir passé de bonnes et joyeuses journées parmi nous, chez leur parent Alberty Gaspar, sont retournées aux Iles. Nous leur avons souhaité un très bon voyage de retour et la perspective de les revoir dans quelque temps...

* Le 28 Novembre dernier, en la Cathédrale Saint Pierre, Jean-Matias Garau, fils de Mr. et Mme. Matias Garau, a reçu le sacrement de Baptême. Le Parrain fut Pedro Pujol, représenté par Mr. Antoine Giménez. Pedro Pujol était en effet aux Baléares et n'a pu assister à la cérémonie. La Marraine était Antonia López. Après la cérémonie religieuse, un lunch réunissait toute la famille et les nombreux invités, au Restaurant "Carmen". On y remarqua également de nombreux Cadets et Majorquins, tant des Iles que de la région nantaise. Chacun fit honneur aux délicieux petits-fours et pâtisseries, le tout arrosé de fines liqueurs et de champagne. On but tout naturellement à la santé de l'heureux enfant et de ses chers parents!

Deu li don llargua vida!
Sense cap tropesada,
Que sigue per la casa,
un fill ben complit!
En nom dels Cadets li desitj
un onre ben complida!

(Viguet)

* Viennent d'arriver du Port d'Andraitx, afin de passer les fêtes de Noël et du Nouvel An parmi nous, Mr. José Moll et son épouse. Ils résideront chez leurs enfants, où nous serons heureux de les rencontrer pour l'échange de nos vœux et prendre un peu des nouvelles du pays...

PERTUIS

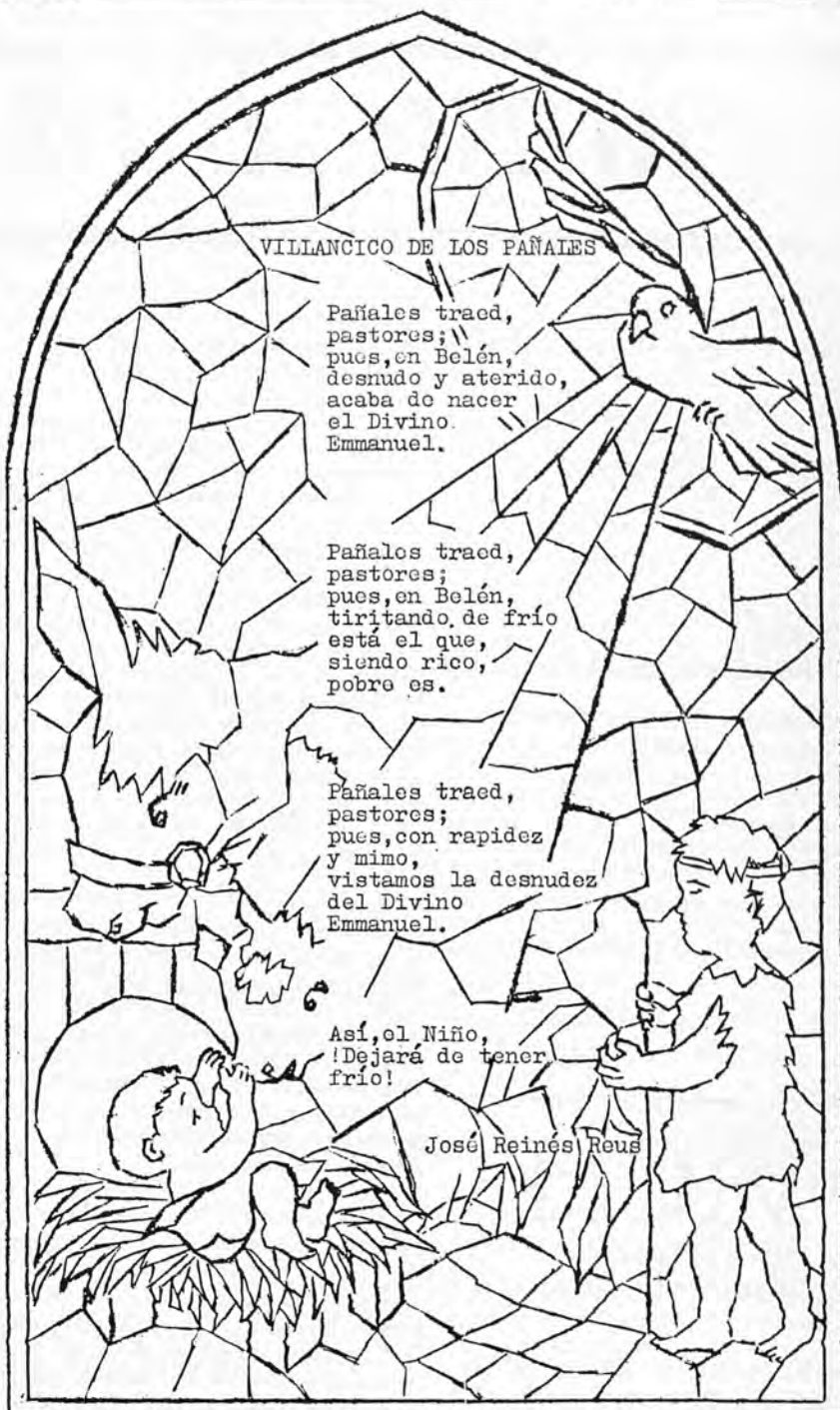
* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à notre cher ami M. Mathias Palmer qui est à S'Arracó auprès de sa chère maman.

TROYES

* Ses vacances terminées au pays des orangers, M. Jean Calafat est de retour parmi nous.

TOULOUSE

* Revenus de leurs vacances passées aux Baléares où il fait si bon en hiver nos amis M. et Madame Damien Snsenat sont de retour à leur poste.



VILLANCICO DE LOS PAÑALES

Pañales traed,
pastores;
pues, en Belén,
desnudo y aterido,
acaba de nacer
el Divino
Emmanuel.

Pañales traed,
pastores;
pues, en Belén,
tiritando de frío
está el que,
siendo rico,
pobre es.

Pañales traed,
pastores;
pues, con rapidez
y mimo,
vistamos la desnudez
del Divino
Emmanuel.

Así, el Niño,
¡Dejará de tener
frío!

José Reines Reus

Nouvelle année...

Au cadran, éternel, de la voûte des Cieux,
Minuit vient de sonner: c'est la Nouvelle Année;
Et l'on demande au Christ, près de la cheminée,
De donner à la France un Destin merveilleux.

Les pâles Chérubins ont fermé leurs paupières
Et rêvent des jouets autour de leur berceau;
Le bon Père Noël avec de grands sabots,
Recouvert de glaçons, entouré de lumières...

L'Épouse, aux yeux d'azur, contemple le doux nid
Des êtres innocents. Elle avive la flamme
De l'âtre centenaire et, du fond de son âme,
Monte un suave chant, imprégné d'infini...

La grave Carillon de l'Eglise ogivale
Résonne dans les cœurs: l'humanité renaît;
Elle invoque le Nom du Prince de la Paix
Et contemple longtemps l'existence idéale.

F. BANCE

CRONICA DE BALEARES

PALMA

NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones
Pisos
Apartamentos
Chalets
Locales
Solares y
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

* ROGAMOS A NUESTROS CO-
RESPONSABLES TENGAN LA BON-
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-
NICAS A LO MAS TARDE EL 30
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* En reunión extraordinaria la Di-
putación Provincial aprobó el proyec-
to de presupuesto extraordinario para
la ejecución del plan de infraestruc-
tura sanitaria de Baleares por el im-
porte de 225.576.322 pesetas que la
Diputación convendrá con el Banco
de Crédito Local para la obtención
de un préstamo de esta importancia.

La operación se realiza a fin de evi-
tar a los Ayuntamientos que han de
beneficiarse de dicho plan, los trámi-
tes acerca del mismo acelerando así
la ejecución del mismo. La interven-
ción de la Corporación Provincial es
muy importante toda vez que toma a
cargo la dirección de los trámites y
estudios que permitirán llegar a rea-

lizar la operación que redundará con
el saneamiento de todos aquellos mu-
nicipios que lo tienen aún sin realizar,
y que están situados en lugares turís-
ticos.

* Al curso de la exposición de cana-
vicultura que tuvo lugar en el edifi-
cio Minaco con bastante éxito, apren-
dimos que había expuestos en ella
unos ejemplares de primerísima ca-
tegoría, con un valor inestimable, que
la Agrupación Nacional de Ornito-
logía, con sus quince mil afiliados
persigue la defensa del paisaje lu-
chando contra la polución del am-
biente para que no desaparezcan las
razas de pájaros de las que quedan ya
muy pocos ejemplares, y que se estu-
dia la posibilidad de crear un parque
nacional para el canario cuya varie-
dad de colores pasa de los cincuenta
distintos.

* Con motivo de la festividad de
Inmaculada Concepción, tuvo lugar
en la iglesia de Santa Margarita, una
misa organizada por el Arma de In-
fantería en la que asistieron honran-
do a su excelsa patrona los cuerpos
de Estado Mayor, Jurídico Militar,
Veterinaria, Oficinas Militares, In-
tervención y Farmacia, en presencia
de nuestras primeras autoridades, re-
sultando un acto emotivo.

* Bien antes de Navidad llegó a
nuestro Aeropuerto, siendo agasajada,
la pasajera seis millones.

Si se tiene en cuenta que el pasa-
jero un millón llegó en noviembre de
1962, se tiene una idea del auge tu-
rístico desarrollado en nuestra isla,
en que los visitantes han aumentado
de uno a seis millones.

* Una delegación de 32 hoteleros
yugoslavos acompañada por 15 co-
misarios del Turismo de aquel país
visitaron nuestra isla, siendo reci-
bidos a su paso por Palma por D. Ma-
tías Mut, Delegado adjunto de Infor-
mación y Turismo quien sostuvo ani-
mado coloquio con los visitantes, de-
seosos de saber como ha podido Ma-
llorca llegar a ser la meta del turismo
internacional. Escucharon con aten-
ción el historial de la construcción
del primer hotel importante, de la
primera promoción hasta el auge ac-
tual.

En su país también tienen proble-
mas de infraestructura, de evacuación
de aguas, formación y financiación
profesional, que llaman toda su aten-
ción.

* Con asistencia de nuestras prime-
ras autoridades se celebró en Son San
Juan una Misa en honor de Nuestra
Señora de Loreto, patrona de la Avia-
ción, mientras que en la explanada
una compañía de fusileros del Aire
con bandera, y banda de cornetas y
tambores rendía honores.

* Casi a la misma hora y por el mis-
mo motivo se reunieron en el Aero-
puerto las autoridades del mismo
con los delegados de las compañías
aéreas y un importante grupo de in-
vitados a quienes fue ofrecido un vino
español.

* En los locales de la Escuela de
Hostelería tuvo lugar la entrega de
trofeos para los ganadores del "Cer-
tamen Provincial de Arroces", cele-
brado anteriormente. Los primeros
premios correspondieron a D. Fran-
cisco Fuster, y al señor Sinies. Se
hizo entrega de otro premio fuera de
concurso, a nuestro buen amigo Tomeu
Esteve, jefe de cocina de la Escuela
de Turismo, como también a varios
periodistas por sus campañas en pro
del mismo.

* Se está reforzando la iluminación
de la Catedral a fin de que esta sea
visible desde lo más lejos posible.
Las obras durarán hasta la Primavera
y corren cuenta del Ministerio con
una aportación del Ayuntamiento por
un valor que pasa de los cuatro mil-
lones de pesetas. Las obras fueron
adjudicadas a una empresa mallor-
quina.

Se iluminarán sobre todo los altos
niveles, agujas y torres, tratando con-
seguir que la bella catedral gane aún
en esbeltez y parezca un faro al borde
del mar en que se mira.

* En los salones del Hotel Jaime I
tuvo lugar el VII Torneo de Ajedrez
de Palma, que al parecer a opinión de
los especialistas, es uno de los mejo-
res del mundo; a pesar que se cele-
bran en la tierra cientos de torneos
anuales de esta índole, D. Juan Casals
hotelero de prestigio y apasionado
ajedrecista es quien ha puesto Palma
en cuestión de ajedrez en el lugar
que ocupa.

Por los precedentes torneos celebra-
dos aquí, desfilaron los mejorísimos
jugadores internacionales, y no des-
espera D. Juan Casals de poder llegar
si no le falta el apoyo oficial que ne-
cesita, a organizar en Palma el final
del Campeonato Mundial de Ajedrez;
que en premios, estancia de jugadores,
viajes, etc., representa la cantidad
de unos diez millones de pesetas.

* La inauguración del cable sub-
marino instalado por la telefónica,
entre nuestra provincia y la penín-
sula, sirvió de ocasión para celebrar
una rueda de prensa en el Gobierno
Civil donde se facilitaron los datos
del acontecimiento que además de
unir a Baleares automáticamente con
las provincias de Zaragoza, Ciudad
Real y Lérida, las une también con
Europa, sobre todo con París; permi-
tiendo cosa que tiene también su im-
portancia una substancial rebaja de
precios.

El cable que va desde la playa de
Cala Mayor a Barcelona cuya longi-
tud es de 340 kilómetros va equipado
con veintisiete repetidores bidirec-
cionales transistorizados lo que cons-
tituye el sistema de mayor capacidad
existente en el Mediterráneo.

* Por primera vez en España, ofre-
ció un concierto en el Auditorium, la
orquesta "Schola Cantorum" de Pa-
ris, en la que figuran 150 jóvenes de
13 a 20 años; y que son hoy por hoy,
una de las mejores orquestas de mú-
sica clásica existentes en el mundo.
Fueron muy aplaudidos por un nume-
roso público.

* Durante tres semanas, del 21 de
diciembre al 11 de enero, estuvo
abierto al público la exposición que
24 pintores de la época actual dedi-
caban en homenaje al genio creador
que es Pablo Picasso, en ocasión de
su 90 aniversario. La exposición con-
tenía además 24 obras del propio Pica-
so. Fue visitada por una multitud de
jóvenes y menos jóvenes tanto artis-
tas como gentes movidas por atrac-
ción hacia la belleza artística reunida
en la Sala Pelaires de nuestra ciudad.

ALCUDIA

* Nuestra muralla que es primerí-
simo atractivo por su belleza y anti-
güedad está cayendo a trozos. El pa-
sado mes en el inicio del Paseo del
Pardo, junto al Paseo de la Victoria,
derrumbó un tramo importante de
muralla de considerable anchura.
Hace poco más de un año se derrum-
bó otro importante trozo, y si se tie-
ne en cuenta que ambos trozos habían
sido reconstruidos, uno se pregunta
cómo es que la muralla antigua, la
verdadera, desafie a los siglos, y la
restaurada no resista a la vulgar hu-
medad de la temporada invernal.

ALGAIDA

* Fue recientemente homenajeado
nuestro compatriota Gabriel Janer
Manila por sus éxitos literarios en
lengua vernácula. El amigo Gabriel ha
sido ya editado varias veces. De él
hemos leído ya "El silencio", "L'Abis-
me", y ahora "Han plogut pante-
res".

Sus libros editados en Barcelona
se venden muy bien. Lástima que los
mallorquines leamos tan poco, obli-
gando así, a los nuestros, que hon-
ran la isla, a salirse de ella para
ganarse el sustento.

Unimos nuestra sincera felicita-
ción a las muchas recibidas por
Gabriel Janer que ganó además del
premio "Victor Catalá", el Ciudad
de Palma de novela, después de ob-
tenido el de prosa en el concurso li-
terario de Castellitx.

ANDRAITX

* Mateo Palmer, un cerebro de las quinielas. -- Mateo Palmer es un joven aficionado, como tanto quisque, a rellenar quinielas. Hogaño pero la vena de este andraitxol está de suerte (la suerte es loca y toca a quien toca) bien; pero nosotros que conocemos a Mateo, abogamos en este caso, que en la cosa hay algo mas que suerte. Hay mucha intuición.

En lo que va de temporada ha cobrado premios por valor de cincuenta mil y pico de pesetas. Pero el copo ha sido en esta jornada última, que ha acertado nada menos que en catorce, siete treces y treinta doces. Todo junto le suman unas: 685.081 pesetas. Qué no está nada mal, a nosotros nos parece que supercolosal. Por supuesto que el cerebro de Mateo seguirá elaborando y, como la lotería de las quinielas no se encuentra más que en su mitad, a lo mejor vendrán más premios. Nunca se sabe, la suerte es loca...

* Turismo de invierno. -- Frueba de fuego para muchos hoteleros de nuestra ribera, que esta semana abren sus puertas por primera vez con el llamado turismo invernal, que viene a precio más bajo. Es una nueva experiencia para muchos, a lo mejor falla. A los gastos se comen las ganancias. Este por lo menos es el comentario de muchos. De dar resultado, la industria hotelera y muchos trabajadores de la misma de nuestra latitud, completarían a lo largo del año una progresión y una economía, que hasta ahora no era más que dispar.

* Nuevo edificio para Correos y Telégrafos. -- La noticia nos viene de unos de los últimos plenos de Las Cortes, en el cual se acordó construir edificios en Andraitx y Palma Nova, destinados a Correos y Telégrafos. Todo lo que cae en bien de nuestra localidad y sus vecinos, siempre es halagador. De momento, aún no es conocido el solar donde será erigido.

* Mensajes dentro botellas. -- Miguel Vich, no es la primera vez que se lleva la sorpresa, que al ir a recoger una botella que flota sobre las aguas de Sant Telmo (lugar donde tiene un bar playero) se encuentra que dentro lleva un mensaje. Con el último ya lleva tres recogidos. Más o menos, por lo pronto, todos son procedentes de aficionados que allende nuestra isla se dedican a soltar botellas con la curiosidad de saber hasta dónde es capaz de ir a parar, mecidiéndose sobre las olas.

El mensaje de marras, fue soltado a bordo del trasbordador "Monterrey" el día 6 de mayo, en ruta Lisboa-Grecia a 364 millas de Barcelona, por Sir George L. Gren, de California. Toda una afición, un "hobby" como otro cualquiera, que nosotros queremos dar más que como una noticia, como curiosidad algo insólita de tantas que andan por ese mundo...

Talvio

BINISALEM

* Hace ya muchos años que Binisalem sintió la apremiante necesidad de dotar de un nuevo Cuartel al Benemérito Cuerpo de la Guardia Civil y sacarle del destaralado edificio que actualmente ocupa. Se compró hace ya tiempo un terreno para tal fin, pero como tantas otras cosas quedó "congelado" el proyecto durante años y años. Nuestro Alcalde D. Miguel Pons Lladó se propuso resolver uno tras otro los numerosos problemas pendientes, tan pronto tomó posesión de su cargo. Sabiendo por experiencia que el que mucho abarca, poco aprieta ha querido realizar las cosas una tras otra. Se empedró la plaza, obra de gran envergadura económica, no por darle prioridad sobre asuntos mucho más importantes, sino por la coyuntura de aprovechar unos valiosos materiales muy aptos para el empedrado y que ahorraron muchos miles de pesetas. Ahora ha venido lo de la casa cuartel de la Guardia Civil ya en el Boletín Oficial del Estado, cuya nota dice: "GOBERNACION: Expediente de obras de construcción de la Casa Cuartel de la Guardia Civil de Binisalem". Por deferencia de nuestro Alcalde ya supimos la noticia el día 20 del pasado mes de noviembre, pero no quisimos adelantarla a nuestros lectores por aquello de que a veces surgen circunstancias imprevisibles que demoran la ejecución de unas obras que parecen de inminente realización. Otros asuntos de importancia están a punto de resolverse, campo de fútbol, aguas, etc. etc., de todo ello hablaremos en el momento oportuno.

* Saldada la cuenta de los altavoces. Todos cuantos gastos se han realizado en nuestra parroquia (arreglo sacristía, campanario, órgano electrónico, altavoces, etc. etc.), han sido detalladamente expuestos al público mediante Boletines informativos mensuales del estado de cuentas. Sana costumbre digna de imitar, pues el ciudadano tiene perfecto derecho a saber cómo se invierten sus donativos o contribuciones. Los altavoces de nuestra parroquia están totalmente pagados y aún ha sobrado algún dinero. He aquí el último estado de cuentas facilitado por la autoridad Eclesiástica. PAGOS: los altavoces han costado 54.635 ptas. Se pagaron al contado 22.000 ptas. luego seis letras de 5.000 ptas. cada una. El micrófono del coro 2.085 ptas. Se pagó al contado. INGRESOS: Colectas mensuales 38.270 ptas. Partido Fútbol Peña Morey, beneficios 5.300 ptas. Donativos particulares 5.600 ptas. Mujeres Acción Católica 4.640 ptas. Adoración Nocturna 2.000 ptas., lo que suma un ingreso total de 55.810 ptas. Han sobrado 1.725 ptas. que serán depositadas en la Caja Parroquial y añade la nota: Agradecemos a todos la cooperación y estamos contentos porque podemos oír bien lo que se dice en la Iglesia.

* Se celebró en el salón de actos del Centro Parroquial, el primer Festival Infantil de Previsión, patrocinado por la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros y por nues-

tro magnífico Ayuntamiento. El acto constituyó un éxito. Hizo la presentación del acto el Delegado Local de la Caja de Pensiones D. José Sabater, tomando luego la palabra el representante de la Dirección General de la Caja de Pensiones, D. Bartolomé Pons Coll, que dió en breves palabras una idea exacta y correcta de la significación del acto. Se procedió a continuación al reparto de libretas y donativos con que la Caja de Pensiones obsequió a todos los niños y niñas de las escuelas de Binisalem. A continuación la Banda Infantil Los Heraldos tuvieron una brillante actuación, como estupenda fue también la actuación de los famosos ilusionistas y el no menos famoso Xesc Forteza que hicieron las delicias de la grey infantil, siendo ambos larga y entusiastamente aplaudidos. Gracias D. José Sabater extensivas a todos los que han colaborado en el gran éxito del magnífico festival infantil.

J. Martí

CALA RATJADA

* Una tras otra se va perforando la calzada de nuestras calles instalándose en las zanjas así abiertas las tuberías del alcantarillado en vista del saneamiento de nuestras aguas residuales. De seguir las obras al ritmo actual podría ser muy bien que estuvieran terminadas las obras para la próxima temporada estival. Espere-mos que así sea.

EL ARENAL

* La ampliación de la carretera de Cala Blava largamente insuficiente en período estival, ha sido puesta a en subasta y adjudicada. Se cree por lo tanto que las obras empezaran en fecha próxima, dando así satisfacción a todas aquellas urbanizaciones ubicadas a lo largo de su recorrido.

* En la iglesia parroquial fueron estrenadas las siete pantallas calefactoras recientemente instaladas y estratégicamente colocadas a lo ancho del templo, obra que fue muy a gusto de los feligreses.

ESPORLES

* La Ermita de Maristela acaba de ser prohibida al público, es decir que nadie, a excepción de los esporlenses, podrá subir a ella sin el previo permiso del cura de esta localidad; formalidad escrita que se exigirá a fin de conocer a los que suben a ella. Esa medida ha sido tomada a causa que unos desconocidos gamberros causaron en ella perjuicios por importante valor. La restauración de la misma ha sido costeada por el público quien tuvo que formar cadena humana para subir los materiales a la cúspide del monte por carecer éste de camino.

* El consejo de Ministros en Madrid aprobó el expediente de obras para el abastecimiento y depuración de aguas residuales de nuestra villa.

ESTALLENCHS



* Boda. En la iglesia parroquial de San Juan Bautista de esta villa, delicadamente adornada e iluminada, tuvo lugar el enlace matrimonial de la señorita doña Catalina Perelló Palmer con D. Agustín Leal Barberá. La novia vestía de blanco con sencillez y armonía, tocada con un sombrero también blanco de ancha ala que resaltaba su natural belleza.

Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rvdo. Párroco don Jorge Morey Balaguer pronunciando una homilía referida al acto que se celebraba.

Apadrinaron a los novios sus respectivos padres D. Bartolomé Perelló Balaguer, D.^a Margarita Palmer Riera y don Teodoro Leal Ríos, D.^a Teresa Barberá Higuero.

Firmaron el acta matrimonial como testigos, los hermanos de la novia, Bartolomé, Juan y Gabriel Perelló Palmer, D. Mateo Jover Palmer, D. Pedro Sampol Estrany, D. Sebastián Albertí Cabot, D. José Limesta Cano y don Carlos Ayats Rubies.

Finalizada la ceremonia religiosa, los familiares e invitados se trasladaron al Restaurante "Es Grau" donde fueron obsequiados con un exquisito almuerzo.

Los novios, a quienes deseamos eterna luna de miel, salieron de viaje por varios lugares de la península.

* Nochebuena. Como de costumbre, la histórica Gran Fogata, fue el centro de diversión pública durante la Nochebuena, hasta avanzada la madrugada no cesaron de alimentarla para sostenerla en ininterrumpida fogarada que alumbraba y calentaba la plaza y sus alrededores mientras con sus brazos se asaban suculentos artículos alimenticios. El bullicio que nacía a su alrededor invadía calles y bares de la villa hasta agotarse la resistencia de los mayores y retirarse los restantes con la aparición de la aurora navideña.

En la iglesia parroquial las funciones de Maitines fueron concurridas y después de la bendición del Nacimiento, los niños representaron escenas y cuadros, en coros y solistas que resultaron del agrado de los asistentes.

Siguiendo la tradicional costumbre, se cantó la Sibilha, por la niña Amparo Jover Casanovas, muy bien preparada y con delicada voz segura y clara, con creciente interés, deleitó a los asistentes.

El Angel anunciador del Nacimiento de Jesús, estuvo a cargo de Gabriel Pons Martínez que cantó consciente del contenido de la letra y de la música con expresión y dominio vocal que por su tierna edad resultó meritoria.

* **Cabalgata de Reyes.** Organizada por la Delegación de Juventudes, y con la cooperación del Ayuntamiento, se llevan a cabo los preparativos para celebrar la acostumbrada Cabalgata de Reyes, con repartimiento por estos, de los juguetes que cada niño haya solicitado previamente a Sus Majestades, acto que tendrá lugar en la vigilia de la festividad de la Epifanía del Señor.

* **Fallecimientos.** Durante el presente mes de diciembre falleció en esta villa D.^a Margarita Vallespir Perpiñá, como consecuencia de una penosa y prolongada enfermedad, "Madona" del predio "Ses Amitges", por su carácter franco y abierto se había captado la estima de los vecinos.

A sus afligidos familiares, L'amo de dicho predio, D. Bernardo Bestard Perpiñá; hijos Francisca, Anita, Margarita, Antonia, Juana y Antonio; hijos políticos D. Bartolomé Vich, D. José Palmer, D. Antonio Palmer, D. Bartolomé Oliver y D.^a Margarita Moyá y demás familiares, reciban nuestra más sentida condolencia.

La Srta. D.^a Margarita Balaguer Ferrá, víctima de una dolencia que supo sufrir con resignación cristiana; sentimientos que la distinguieron durante toda su vida y que motivaron el aprecio con que se le distinguía.

A su hermana D.^a Catalina, del predio "Es Fonollar"; sobrinos Antonia, Gabriel, Bartolomé y Rosario, reciban nuestro pésame.

D.^a Juana Palmer Palmer, que rápida e inesperadamente entregó su alma al Creador.

A pesar de su avanzada edad, su muerte produjo vivo sentimiento, pues por su carácter bondadoso, alegre y franco se captó en vida el aprecio de cuantos le trataron.

Reciban nuestro más vivo sentimiento de pesar, su hijo, Gaspar Palmer Palmer, su hija política Catalina Vidal Terrasa, nietos Isabel y Rafael y demás familiares.

D. Pascual Pérez Castillo, empleado de correos, que falleció después de sufrir una larga y dolorosa enfermedad. Su muerte, en la plenitud de la vida, ha dejado apesadumbrados a sus muchas amistades.

A su señora esposa D.^a Margarita Gomila de Pérez, a su hijito Manuel, a su padre D. Manuel Pérez Moyano, a sus hermanos Juan, Manuel y María; hermanos políticos, Gaspar Bestard, Francisca Tous y Mercedes Vilarubia y demás familiares, nos unimos a su dolor.

Que los precitados fallecidos, 'escansen en Paz.

* **Pluviómetro.** Durante el pasado mes de noviembre, las precipitaciones acuosas en este municipio han sido numerosas pero inapreciables, exceptuando las del día 24, con 15 litros por metro cuadrado y la del 29 con 35 litros por metro cuadrado.

FELANITX

* Organizados por el Centro de Arte y Cultura, bajo el patrocinio del Ayuntamiento, se organizaron durante las fiestas navideñas concursos de escaparates a fin de premiar con importantes galardones a las presentaciones de mayor interés artístico o atractivo; que tuvieron gran éxito.

* La Mutua Felanigense de accidentes del trabajo ha puesto la ambulancia de que dispone a disposición de nuestro consistorio, para el transporte de cualquier caso de urgencia que se presente. La Corporación municipal hizo pública su gratitud por la importancia del hecho.

* Con la colaboración de nuestro Ayuntamiento y el de Santanyi, amén de la aportación de la Diputación Provincial, ha sido posible la pavimentación y riego asfáltico de la carretera Carritxó-S'Horta, lo que ha dado un final perfecto a la terminación de la mejora.

* El nuevo aparato de Rayos X, lo más moderno que existe en el mercado especializado, adquirido por la Corporación Municipal, para el hospital-hospicio, ha sido instalado, bendecido, inaugurado, y está ya en funciones, a disposición de los enfermos que lo precisen.

* Salieron a pública subasta las obras de construcción de 220 nuevos nichos en el cementerio municipal, pudiendo así ser atendidas las peticiones ya formuladas de los mismos.

GALILEA

* Para conmemorar el nacimiento del Niño Jesús los pastorcitos con sus trajes típicos llegaron precedidos por las típicas "xirimies" desde los alrededores del pueblo entre antorchas y fogatas mientras la iluminación del paisaje era general con palmeras de fuegos artificiales.

En la iglesia se cantó un Te Deum, la Sibilha por el niño Gabriel Martorell, Villancicos populares, Misa solemne con homilía y felicitación por el cura D. Bartolomé Guasp.

Una simpática nota de folklore, en el pueblo pequeño de la sierra Tallorquina, sin pretensiones, pero graciosa y de muy buen gusto.

IBIZA

* Un yate bastante raro, y que por cierto realiza un viaje alrededor del mundo, hizo escala en nuestro puerto viniendo de Barcelona.

Se trata del Swanilde de 12 metros con pabellón neozelandés, cuyo casco es todo de cemento armado.

En su construcción se emplearon varillas de acero recubiertas de tela metálica en evitación de su oxidaje, siendo cubiertas luego con varias capas de cemento, al que se neclaron silicones en vista de su total protección contra la humedad.

Bernie Skinner propietario y constructor del barco realiza en compañía de su esposa e hijo de once años una gira alrededor del mundo, habiendo recorrido ya desde que salió de Auckland en mayo de 1968 más de cuarenta mil millas.

Para sufragar los gastos de la empresa, la esposa publica reportajes del viaje en varias revistas especializadas, y prepara un libro con infinidad de muy bellas fotos, que aparecerá en una editorial londinense.

A causa de un pavoroso incendio ocurrido cerca de las once de la mañana en la iglesia de Santo Domingo quedó completamente destruida la capilla de la Purísima y pueden darse por perdidos las pinturas del techo de la nave central cuyo valor era inestimable. Fueron pasto de las llamas el altar, el retablo, la imagen y la cúpula de la capilla de la Purísima; y si los perjuicios no fueron superiores fue por la rapidez en que se organizaron los servicios de salvamento.

INCA

* Con un afán de servicio encomiable en pro de nuestros agricultores, el Servicio de Extensión Agraria se desvela en revelarles los mejores instrumentos de trabajo y las últimas novedades en la mecánica agrícola. En efecto, tuvo lugar en la finca "Es Tancats" frente al Museo del Cuero, una demostración de poda mecanizada de almendros que apreciaron un nutrido grupo de agricultores no tan sólo inquenses pero venidos además de los vecinos pueblos; ya que a todos interesa.

* Tuvo lugar una conferencia coloquio sobre las posibilidades que ofrece el mercado de los U.S.A. a los calzados de nuestra ciudad.

El desarrollo del acto se basó en un intercambio de pareceres que fue apasionado siendo debatidas las cuestiones entre los asistentes que por cierto fueron numerosas inherentes a cada uno de los aspectos y a la comercialización en general, quedando al final todos satisfechos.

* Al momento de cerrar esta edición, nos llega la noticia de que en breve nuestra comarca contará con una Agencia de Extensión Agraria, noticia que ha colmado de alegría a los muchos agricultores y ganaderos que cultivan con tanto afán el campo inquense en el que se obtienen resultados meritorios no obstante la coyuntura desfavorable en que lucha el agro mallorquín.

* En el Salón de Actos de la Escuela de Aprendizaje Industrial, abarrotado de público, el gobernador de la provincia D. Víctor Hellín, le impuso a nuestro Alcalde D. Antonio Fluxá, presidente provincial del sindicato

de la piel, la Cruz de Caballero del Mérito Civil, condecoración que le había sido otorgada; en presencia de destacadas personalidades del comercio del calzado, autoridades locales, delegados provinciales de ministerios, e incluso alcaldes de varios pueblos de la isla, enumerando el gobernador los méritos personales y profesionales que han concurrido en nuestro alcalde, a quien felicitó por tan importante condecoración.

LLUCMAJOR

* Los alumnos de la Escuela Provincial de Turismo, conducidos por el profesor de la misma D. Raimundo Pina, y la señorita María del Camino, jefe del Secretariado de la escuela, visitaron nuestra ciudad siendo recibidos por una Comisión municipal que presidía nuestro alcalde D. Gabriel Ramón, en la casa del predio de Capocorp.

Los alumnos visitaron el poblado prehistórico, siendo impresionados por los numerosos e importantes talayots; el más importante de todo el Mediterráneo, visitando también conducidos por el profesor e investigador Sr. Font quien dio muchas aclaraciones sobre el mismo, las diversas zonas del poblado cuyo interés se reflejaba en los rostros de los visitantes.

* En la plaza de España de nuestra villa, tuvo lugar una demostración de recogida de basuras y limpieza de calles con material moderno, por una empresa cuya sede se encuentra en Madrid. A dicha demostración fueron invitados los Ayuntamientos de Algaida, Porreras, Campos y Montuiri, que también interesan esa clase de maquinaria en vista de su posible adquisición por los mismos. Seguidas con sumo interés las pruebas dieron un resultado satisfactorio.

MANACOR

* Lo que fue una de las mayores lacras de la ciudad, el torrente a su paso por la misma, acaba de ser debidamente adecentado. Se han construido nuevos puentes, con vistosas barandillas que alegran.

La cubrición del cauce del mismo por ser obra de mucha envergadura ha sido dejado para más tarde.

* Han sido arrancados los árboles de la avenida Salvador Juan, a fin de permitir mejor el paso de la circulación rodada; dándole a la vía un aspecto de horror que desconcierta. Ya sabemos que nos acostumbraremos a verla así, y algún día reducida la anchura de las aceras, quizás nos parezca bonita. Es curioso no obstante, que el progreso nos lleve esas cosas tan horribles; que son la tala del arbolado, y la contaminación por el monóxido de carbono, del aire que respiramos. Prohibir el paso de los coches sería mejor.

MARIA DE LA SALUD

* Ha sido ensanchada y asfaltada a la entrada en nuestra villa, la carretera que nos une con Sineu, algo que

era sumamente necesario ya que era incluso urgente rectificar ciertas peligrosas curvas.

Se abrió una nueva calle que está ubicada entre las de Bárbara y Escuela de Niñas, siendo asfaltada esta que bien lo merecía. Se arreglaron así mismo las calles de Calvo Sotelo y Gaspar Perelló.

El arreglo se extendió hasta la salida del pueblo yendo a Petra. Se cercó de pared el campo de deportes en su parte trasera y la lindante con la carretera de Santa Margarita. Se asfaltó también un importante tramo del camino de Banderola.

MURO

* Ha sido construido en la calle del General Franco, bajo la calzada un amplio local en el que se instala un transformador que aumentará la potencia del fluido eléctrico de que disponemos, mejorándolo; lo que será del aprecio de todos.

* Después de un cambio de impresiones en el que tomaron parte todos los concejales presentes, mostrando cada uno su afán en el porvenir de nuestra villa, se aprobó inicialmente el Plan General de Ordenación de Muro.

PAGUERA

* Parece ser intención de la Sociedad de vecinos el vallar una de las zonas verdes cerca de la localidad a fin de destinarla a parque natural; donde se conservaría una muestra de las principales especies de la fauna y flora de nuestra isla, que viviendo en plena y completa libertad constituirían un importante atractivo para los amantes de la Naturaleza. Podría ser como una especie de desagradio a la Naturaleza, precisamente en pequeña compensación por los muchos talas que se cometen sin pretexto, o con pretextos falaciosos.

PETRA

* Una vez más nuestra villa ha sido noticia en el ambiente isleño con el esplendor en que se realizaron los actos celebrados en ocasión del 258 aniversario del nacimiento de Fray Junipero Serra, presididos por el gobernador civil de la provincia, en presencia de las autoridades locales, con asistencia de numeroso público. El gobernador visitó las obras del convento de San Bernardino, inauguró el nuevo asfaltado de la carretera de Bonany, presidiendo también los actos conmemorativos de las bodas de Diamante de la comunidad de ermitaños allí establecida, sistiendo a la misa que se celebró, descubriéndose acto seguido una lápida en homenaje a los ermitaños.

En el marco de los festejos celebrados se nombró Hijo adoptivo de Petra, el arquitecto D. Gabriel Alomar.

POLLENSA

* Siguiendo la costumbre que tienen los grupos de excursionistas de la isla, de colocar cada año un Belén a la

cumbre de un monte, este año le ha tocado al Club Vincés la organización del mismo.

En la cumbre del monte del Castell del Rei, fue colocado un precioso belén dibujado por Paco Alomar del propio Club Vincés y realizado por la ceramista Tonya lo que constituye una bella pieza de arte.

Acto seguido se celebró una misa de campaña, durante la cual se hizo un comentario en conmemoración del cincuentenario de Costa y Llobera regresando luego los excursionistas a sus pueblos de origen.

* El pleno municipal acordó la renovación del techo de la Casa Consistorial en el edificio de Montesión consistente en cambiar las vigas existentes por bovedillas de alfarería y diversa obras de consolidación y carpintería. Se procederá asimismo a consolidar el techo de la planta inferior con hormigón, pavimentándola. Las obras fueron subastadas.

* Según un bando dictado por el Ayuntamiento serán severamente castigados los incisos que en adelante sigan estropeando la belleza del paisaje y ensuciándolo tirando por doquier sus desperdicios, secombros y basuras como se ven desgraciadamente tirados a lo largo de ciertos caminos municipales.

PORRERES

* Hace poco más de un año que nuestro infatigable compatriota don Gabriel Martorell descubrió una zona muy rica en agua potable. Esta zona al borde del monte donde se eleva el Santuario de Montesión es conocida por el nombre de Es C'os de la Mare de Déu. Desde entonces se han creado inmensas zonas de regadío, levantándose asimismo una importante industria agrícola que sin el agua no hubiera sido posible.

* Después de la excursión a la Trapa Andritxola desde donde regresaron los treinta excursionistas maravillados de la bella panorámica que desde allí se descubre, y en espera de la excursión a Ibiza a realizar en un vuelo charter reservado a los porrerenses, el "Club Agrupació Cultural" busca un local céntrico que le sirva a la vez de sede social y de sala de ensayos del programa teatral que tiene en cartera.

* Uno de los nuestros, el amigo don José Miró, ha sido nombrado por el Ministerio de Educación y Ciencia director de la nueva escuela de informática de San Sebastián, primer centro de esta índole en España, si se exceptúa el Instituto de Madrid.

PUERTO DE POLLENSA

* Deseosos de evitar la contaminación del mar que con el turismo os da vida, se trabaja seriamente en el proyecto de estación depuradora de aguas residuales que una vez en funcionamiento cubrirá a las necesidades de este Puerto, Pollensa y Cala San Vicente.

PUIGPUNYENT

* Se va a asfaltar la vieja carretera que nos une con Estellencs, gran mejora esta que descongestionará gran parte del tráfico urbano por el centro.

Se comenta favorablemente, por otra parte, el insistente rumor en que se habla de la construcción de una nueva carretera que por la propia falda del monte Galaizo, hoy casi inaccesible, nos uniría con Estellencs, vial que sería éste de gran turismo.

* Se espera poder inaugurar a breve plazo la nueva central automática de teléfonos actualmente en construcción.

SANCELLES

* Organizados por la Hermandad Sindical de Labradores tuvieron lugar unos cursillos de poda del arbolado, cultivo y plantación del mismo, en los que asistieron unos 20 alumnos deseosos de perfeccionarse en las duras labores de la tierra. Las clases prácticas tuvieron lugar por la tarde en el propio campo, podando y sembrando; mientras que la parte técnica y teórica se realizaba por las noches.

SAN JUAN

* Deseoso de superarse a sí mismo nuestro Tele-Club no ha regateado sus realizaciones ni sus inquietudes a través de numerosos trabajos.

Su biblioteca acaba de verse incrementada por la valiosa aportación de una excelente colección de volúmenes.

Toda su actividad recreativa cultural ha sido oficialmente reconocida y premiada al serle otorgado por la I Asamblea Provincial de Tele-Clubs el título de Tele-Club Comarcal.

SANTA MARGARITA

* Bajo la experta dirección de Enrique Moreno Grande nuestra Banda de Cornetas, agrupación juvenil que va de los 6 a los 15 años, todos de edad escolar, se está cubriendo de gloria. Disponen de 12 tambores y 15 cornetas, contando ya cuatro años de dura disciplina visto que todo se aprende gracias al trabajo. Lucen vistosos trajes costeados por el Ayuntamiento los días de gala cuando van a alegrar fiestas o romerías y los ensayos se verifican dos veces por semana los miércoles y sábados.

SANTA MARIA

* Editado por "Gráficas Miramar" ha aparecido un folleto que todo santamaritense tendrá el gusto de conservar como recuerdo del primer Certamen Cultural de Son Pau de Coanegra dedicado que fue este a Monseñor Costa y Llobera.

En dicha publicación, además de la reseña del acto, hay las poesías que obtuvieron premio, el discurso y poesía del señor Miguel Dolé, y también claro que sí, el poema que inspiró "L'avenc" al propio Costa y Llobera; y

otro más reciente de don Guillermo Colom. Reune también las estrofas de la música compuesta por don Miguel Janer Mora, director de la coral de Lluçmajor a la "Font de l'Amor" para el poema de monseñor Coll, ilustrando el texto unas fotos tomadas el mismo día del Certamen.

SANTANYI

* La música de la carta de ajuste de la segunda cadena de TVE del pasado lunes corrió a cargo de nuestros amigos "Los Javaloyas". "Jesús i que ho son de bons".

* Va bien que de tanto en cuanto nuestras salas de cine ofrezcan programas infantiles. Así ocurrió la semana pasada con "El gato con botas", en el "Teatro Principal".

* El Ayuntamiento acaba de adquirir dos motocicletas "Sanglas", de gran cilindrada, para la policía municipal. Ya se las puede ver por nuestras calles y carreteras.

* La noticia la dieron puntualmente los periódicos: Don Pep Costa ha muerto. Sí, pero para este correspondiente no puede pasar desapercibido el hecho. Don Pep, era un buen amigo nuestro y de lo nuestro. De Cala d'Or. De Santanyí. Un viejo amigo, de espíritu joven, del que guardaremos felices recuerdos.

Aunque residiendo los dos en Cala d'Or nos veíamos con más frecuencia en Santanyí. Una frecuencia semanal. Don Pep, con su corbata, sombrero y bastón, no faltaba al mercado de los sábados.

—He vengut a comprar verdura. Mos hem de cuidar...

—Si vosté está fet un jovenet. Qué mes voldria jo a nes seus noranta y pico...

El último sábado, ahora se cumplirán las tres semanas, me trajo media docena de dibujos suyos.

—Mira, ja ma ja no mi va. El pols me tremola. No hi veig. Amb una paraula, En Picarol ha tornat vell... Teus son.

Y Don Pep me dejó los originales. Los guardaré en gran estima. Se trata de unos preciosos apuntes con miras a la realización de las felicitaciones de Navidad, de entre las cuales Don Pep eligió uno que ha sido reproducido y con el que este correspondiente va a felicitar a sus amigos. Fue insertado en "Balears" el pasado sábado junto a un escrito de J.B.

Al despedirse, mi respetado amigo, me dijo:

—Adeu, Perico. Si no mos veim de aquí a Nadal, molts anys!!

—Molts anys. Don Pep i moltes gracias.

Fue su último adeu i molts anys —noranta set—. Molts anys, sí, pero ben aprofitats. Ahí quedan sus dibujos, su humor, sus galerías, su Cala d'Or.

Al cel sí, Don Pep, amb el su picarole, repicant de alegría...

Perico

SA POBLA

* Durante 15 días, organizado por el Servicio de Extensión Agraria tuvo lugar en nuestra ciudad un inte-

resante cursillo sobre la horticultura que fue seguido con asiduidad por muchos de nuestros convecinos, deseosos de aumentar sus conocimientos en la materia a fin de mejorar y amplificar el sistema de siembra de las hortalizas tempranas.

S'ARRACO

* La misa cantada de Nochebuena con las maitines que la precedieron en nuestro pueblo estuvo a la altura de lo mejorcito que se realiza en esta clase de funciones típicas de las Navidades. Se cantó un importante serial de villancicos que corrió a cargo del coro parroquial dirigido con maestría por nuestro rector don Gaspar Aguiló, con música y panderetas con una distinción artística raramente alcanzada y muy difícil de superar si se tiene en cuenta la pobreza de los medios de que se dispone y del hecho que los jóvenes por no perder un solo baile descuidan ese tipismo igual que muchos otros que por su culpa se pierden. Don José Ferrá Joque, obtuvo de su bandurria todas las notas y melodías que quiso, siendo un constante deleite su peculiar actuación de acompañamiento de la situación de acompañamiento en la Sibil-la, y villancicos cantados por los niños en el altar mayor. Espere-mos y deseémosle buena salud a fin de que pueda endulzar nuestros oídos durante muchos años aun. El sermón corrió a cargo del niño Marcos Flexas de C'an Chex, y a lo largo de la velada al curso de los diversos actos, fueron intérpretes a la vez muy graciosos y naturales, los niños y niñas cuyos nombres damos a continuación: Ana Simó Fitó; Rosario Ramírez Artigao; Magdalena Flexas Moragues; Paquita Gelabert Asensio; José Damián Meliá y Juanito Gelabert Asensio cuya voz fue muy atractiva, clara y convincente.

Los demás actos eligiosos resultaron también bastante concurridos. Por contra la confección de belenes en las casas particulares parece perderse, y es una lástima.

Molts anys a tots.

* El puente de C'an Rodella, intransitable desde la gran tormenta del 25 de septiembre, ha sido arreglado por la brigada municipal y repuesto en condiciones de tránsito.

Les toca ahora el turno al des "Pou d'en Dames" y al de sa "Font des Bosch". El Ayuntamiento ha recibido una ayuda para ello pero los damnificados personales en sus fincas, nada.

* Para pasar las Navidades con sus padres en Son Nadal vino de Marsella doña Leonor Pujol acompañada de su hijo Miguel, regresando luego a su punto de procedencia.

* En Palma, y en la iglesia parroquial de Santa Catalina Tomás, artísticamente engalanada con miles de flores y una especial iluminación muy digna de la santa mallorquina, fueron unidos por el indisoluble lazo del matrimonio la linda y bella señorita Francisca Cantos Pujol, hija de don Manuel y doña Margarita, nuestros

amigos "Cadets" desde siempre, con el simpático joven Guillermo Vich Flexas, hijo de nuestros muy buenos amigos don Pedro y Doña Francisca, los acreditados comerciantes de la plaza de Toledo de este pueblo.

El órgano interpretaba una sinfonía alusiva al acto cuando la novia, que lucía un precioso vestido que realzaba su natural belleza entró al templo llevada de su padre, mientras seguía el novio al brazo de su madre.

Al curso de la ceremonia el cura, en unas palabras llenas de sinceridad y emoción, felicitó a los novios por la prueba de verdadero amor que se daban entre sí ante el altar mayor, indicando las reglas del amor santi-



ficado por el matrimonio, pidiendo recaiga sobre ellos la bendición de Dios.

Los numerosos invitados que de verdad éramos muchos, se trasladaron al Barbacoa de Establiments llamado Es Moli d'es Compte, en cuyos típicos salones les fue servido un lujoso almuerzo que fue del aprecio de todos; servido con velas y una música ambiental que deleitó a todos largas horas, que fueron de simpática alegría, formando votos de felicidad para los nuevos desposados.

A la novel pareja, que salió en viaje de bodas rumbo al extranjero antes de fijar su residencia en Palma, deseamos una inacabable luna de miel, felicitando asimismo a los padres de ambas partes.

* Venido de Pertuis está cerca de su madre nuestro buen amigo D. Matías Palmer "Vilete".

* De Cavaillon vino por unos días el amigo Pedro Pieras de ses Cabres con su esposa, regresando luego a Francia.

SINEU

* En la Asamblea de Dirigentes de Teleclubs que tuvo lugar en Palma, el teleclub local fue dado en ejemplo a los demás de la isla, siéndole otorgado el título de Teleclub Piloto, por la gran variedad de sus actividades, sus 250 socios, sus doscientas mil pesetas de presupuesto anual, el dina-

mismo que despliega en toda ocasión, por lo que es, según criterio de la propia Asamblea, el mejor de Baleares.

SON SERVERA

* Se está trabajando seriamente en la instalación de la planta depuradora de aguas residuales en la zona costera, que era pura necesidad visto la ampliación hotelera llevada a cabo sobre todo en Cala Millor.

* Como en años anteriores, nuestras principales calles y plazas estuvieron durante las pasadas fiestas de Navidad y Año Nuevo bellamente engalanadas con miles de bombillas multicolor, dando más alegría a dichas fiestas.

SOLLER

* En el "Hotel Ferrocarril" se reunieron junto a nuestras primeras autoridades civiles y militares una selecta representación de la buena sociedad sollerense para presenciar el acto de la imposición de la medalla de plata de la Cruz Roja Española a cinco ciudadanos nuestros. Asistieron representaciones de los cuerpos médicos y bancarios así como los tres corresponsales informativos de la prensa diaria mallorquina; el Administrador de Correos y el Presidente de la Asociación de Vecinos. Por el Secretario de la Asamblea local, don Jaime Canals fue leído el acuerdo de la Asamblea Suprema concediendo la medalla de plata de la benemérita institución llamada "Cruz Roja" al doctor don José Caldentey Carrió, médico titular de nuestra ciudad e inspector local de los servicios de socorrismo; don Miguel Marqués Coll, director del semanario "Sóller" Srta. Francisca Oliver Llinás, vocal de la Asamblea local y don Bartolomé Colom Roiger, vice-presidente de la misma. También dicha medalla ha sido concedida pero a título póstumo al que hasta su muerte y por espacio de más de cuarenta años fue secretario de esta Asamblea local, el impresor don José Calatayud Jofre. Luego por el señor Marqués de Casa Desbrull, presidente de la Asamblea provincial, fueron impuestas las insignias a los cinco galardonados. La medalla concedida al difunto señor Calatayud fue impuesta a su hijo don Salvador y la otorgada para la señorita Oliver, debido a hallarse esta en Puerto Rico, la recibió su hermana doña Adela. Pronunciaron adecuados parlamentos, en primer lugar el presidente de la Asamblea local don Juan Valcaneras Elías —presente allí junto a los demás miembros directivos— que trazó una semblanza biográfica de los cinco galardonados y seguidamente el Marqués de Casa Desbrull y el Director del semanario "Sóller", este último en nombre de los condecorados. Finalmente el Alcalde de la ciudad señor Lladó pronunció unas palabras de felicitación en nombre de la corporación municipal y de todo Sóller. Por el personal del hotel fue servido a la distinguida concurrencia un vino de honor con pastas.

VILLAFRANCA

* Será asfaltado a breve plazo el camino rural más transitado de esta villa llamado Son Pere Jaume, y que va a Petra; siendo precisas para tal realización aparte de las aportaciones de Servicios Técnicos, Diputación y fondos del Ayuntamiento, las contribuciones especiales de los beneficiados.

* Un problema de gran envergadura con que tendremos que enfrentarnos próximamente es el de nuestras aguas residuales que habrá que eliminar de una vez con la ayuda de la Diputación, del Ayuntamiento y de la del público en general.

Palma celebra su 743 aniversario de la Conquista

Nuestra ciudad conmemoró con brillantez el 743 aniversario de la conquista por el rey Jaime I.

El acto popular tuvo lugar en la plaza de España al pie del monumento al Conquistador sobre un tablado en el que las bailadoras y bailarores de la casa Oliver dieron un selecto repertorio de sus danzas folklóricas, después de un concierto ofrecido por la Banda de la Policía Municipal, y antes que la gran artista que tantos laureles alcanzó tanto con la compañía "Artis" como sin ella, a insuperable Cristina Valls, interpretara con su gracia y señorío "La Colcada" del inolvidable Pere d'Alcàntara Penya.

Unas horas después en el salón de actos de Corti, nuestro alcalde don Gabriel Alzamora que se retiraba aquel mismo día, en presencia de todos los alcaldes de las islas, cordialmente invitados, entregó la medalla de oro de la ciudad a don Alejandro Rodríguez de Valcárcel, presidente de las Cortes Españolas, y la de plata, a la gran artista que es Cristina Valls.

La cova de Betlem

Cel endins es véu l'estrella
que senyala just el lloc
a hon s'obrá la marevella
d'encendre llum sensa foc.

Llum humana, llum divina,
en forma d'un infantó
que tot duna s'endevina
que del món serà senyó.

I que més tard l'esperança
d'un nou viure donará:
un lloc d'eterna lloança
a hon no haurá cap llança
que mos pugui traspasá.

A. VIDAL ISERN

Nadal de 1971.

Fiestas de S'Arracó 1971

Cuartilla suelta

Con un poco de retraso debido al hecho de que apenas llegado de Francia tuve que volver a S'Arracó a consecuencias del desastre sufrido por la terrible tormenta cosa que estoy contento de haber visto, porque caso contrario es imposible por mucho que se lo cuenten a uno el poder imaginar la amplitud de los destrozos sufridos, y eso que podemos dar gracias a Dios de que eso ocurriera de noche, ya que en pleno día, a los perjuicios incalculables sufridos que nunca podrán reponerse como antes, habría que añadir desgracias personales. Esperemos que con la voluntad de todos y la ayuda del gobierno, se podrá so-

lucionar lo principal; y eso dicho, he aquí mi parecer sobre las fiestas que a mi juicio se pasaron bien.

En la revetla mucha gente, muchos boleros tanto por jóvenes que casados y siempre con las gaitas y el tamboril que aunque algunos digan que no tendrían que venir, yo pienso todo lo contrario, pues lo que dan colorido, folklore y alegría.

Después se jugó como de costumbre al embudo donde se ganaron dos pollos con facilidad. Por la Mare de Déu lo hicimos dentro de la plaza, sobre la pista de baile, estando la gente sentada viéndolo mejor, y así no molestamos el tráfico en la calle, y se pasó bastante bien, ganándose dos pollos.

Los juegos infantiles estuvieron la mar de bien, y nosotros muy agradecidos a Pescados Paquita que los patrocinó con sus famosos kilos de caramelos que fueron del aprecio de todos, además de su ayuda a las fiestas. El concurso de Petanca fue patrocinado por Antonio Verda, del Café Ca'n Prima, con tres bonitos regalos, siempre de los primeros en ayudar a la fiesta lo que le agradecemos.

Otro concurso de petanca, patrocinado por el Café Ca'n Nou, con una copa y tres premios que fue un éxito; además todas las carreras que se celebraron en la calle del Puerto fueron patrocinadas con premios del mismo café, además de la ayuda ya dada para las fiestas. Nuestro especial agra-

tes, una d'elles inspirada sobre el mite d'Orfeu.

Com a suplement d'aquest número es publicarà una edició trilingüe de la crida en pro del "Dia escolar de la No-violència i la Pau", en versió castellana de Llorenç Vidal, francesa de Joseph Ripoll i anglesa de Charles Ioas.

decimiento a Bartolomé Viguet y al director local del Fomento del Turismo D. Guillermo Castell.

El Café Ca'n Viguet, patrocinó los juegos infantiles de la Mare de Déu con helados, caramelos y otros premios, además de la ayuda ya recibida. Muchas gracias don Pedro.

Satisfechos de las carreras por los muchos niños y niñas que en ellas participaron con su fe juvenil. Gracias a los corredores Guillermo Nou, y Miguel Rique con la americana contra el caballo del amigo Matías Ferrá de San Telmo, quien tuvo la idea de ella, organizando además la del caballo contra un mulo, siempre el primero para darle gusto al pueblo, sin regatear su esfuerzo personal. No olvidemos los jinetes Marcos de Ca'n Chese, su tío Marcos, y Guillermo Barceló con Juanito de los Pescados Paquita. Digna de aplauso fue la carrera de resistencia organizada por nuestro alcalde Bartolomé Bosch que fue un éxito irse a la cumbre de Sa Pestenague y volver arriba d'Es Cós. Creo que el año próximo se podrá hacer la carrera tras los montes, así que ya pueden entrenarse los corredores, que eso fue lo que más gustó.

También en la fiesta de la Mare de Déu con la Banda de Música de Porreras se bailaron muchos boleros, después de haber asistido a la procesión de la Virgen, los concursos de baile patrocinados por la casa Ramis de Palma y Guillermo Demetes del Puerto, las carreras de señoritas por la casa Tayo de Andraitx, la americana de jóvenes por la casa Lladó y una copa de la casa Ramis.

Los bailes se desarrollaron bastante bien, los conjuntos de las orquestinas también, pero de todos los años más caros como lo son los papeles, paperines, banderas, fuegos artificiales, todo lo que necesita uno para adorno de la plaza y atractivo del recinto. Por lo tanto damos muchas gracias a las casas colaboradoras por la ayuda que representan para las fiestas tanto de Andraitx, S'Arracó, como San Telmo y el Puerto. Nuestros amigos Juan Verda, Cantina Pallarés y Antonio Son Tió, de Pagueira nos prestan siempre una ayuda preciosa.

Así nosotros con esa comisión que no cobra su trabajo que son Bartolomé Curta, Sebastián Sampol, Gabriel Rose, sin olvidar a nuestro alcalde que es quien se ocupa de lo principal, que este año para satisfacer al pueblo no quiso cerrar la plaza, pudiéndolo admirar todos sin el más mínimo aumento de precio; gracias también a los jóvenes que colaboraron amén de tener la plaza abierta, y todos en general colaboraron a las fiestas, y también al Ayuntamiento de Andraitx quien puso colaboración y orden gracias al alcalde del mismo y esperamos poder seguir con fiestas durante muchos años aún, y cualquiera que las organice, encontrará siempre conmigo a un entusiasta colaborador

Gabriel Vich Viguet

OH!! LA GRIPE

No sé si, al salir a la luz pública estas líneas, ya no habrá ningún caso de gripe, catarro nasal o fluxion, como quieran llamarlo. Pero si sé que, en el momento que escribo, el tiempo es hosco, desapacible y una lluvia fina y pertinaz, obliga a las gentes a quedarse en casa. Ahora mismo la gripe ha entrado como por encanto en todos los hogares, dejando huella de su paso, intranquilizando el ambiente en nuestro quehacer diario, y creando verdaderos conflictos laborales en varias ciudades europeas. La gripe para muchos ha sido el pretexto para no acudir al trabajo y tomarse unas mini-vacaciones, produciendo en las empresas inestabilidad en sus negocios por falta de personal. Por otra parte, son bastantes los habitantes de Palma que se nallan padeciendo de catarro nasal o lo que sea, (entre ellos me encuentro yo) y hemos sido atacados por este bicho invisible en nuestras propias narices.

Como se ve, la gripe no hace excepciones cuando se envalentona pierde el equilibrio y... zás!, se introduce misteriosamente en todas las partes del cuerpo. Hasta aquí, la epidemia gripal no pasa de benigna, según declaraciones médicas, de lo cual nos alegramos.

Porque el origen, curso y fin de las enfermedades, es a los Doctores a quienes compete. Así mismo pensamos que, a lo mejor, todo obedece a cuestiones patológicas sui-generis de cada cual, sin darle más importancia que la que tiene, aceptando todo el mundo, por las buenas, los medicamentos caseros que son los mejores para esta clase de enfermedad.

No quiero terminar sin antes pedir a los señores médicos un remedio que mitigue o cure e impida el desarrollo cada vez mas horrible, del catarro nasal; porque no es nada agradable tener en las narices una impedimenta, llámese gripe, catarro nasal o fluxión. ¡¡Créanlo!!

Jaime ALEMANY

Palma, diciembre de 1971.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE
COTISATION?

PONENT

quaderns literaris, n.º 59-60
Mallorca, tardor-hivern 1971

Acaba de publicar-se el número 59-60 dels quaderns literaris "Ponent" corresponent a la tardor-hivern de 1971. Col·laboren en aquest número els escriptors Rolando A. Vega Jordán, amb el poema "Estiu" i amb el "Pòrtic" del número, que du el subtítol de "Literatura, pau, no-violència i educació"; Rafel Socies i Company amb el poema "Inici de Castellà"; Llorenç Vidal, director de la publicació, amb un article-entrevista titulat "Miquel Costa i Llobera i Mn. Bartomeu Torres Gost"; Antoni Closas amb la poesia "Un instant enfront de la Ciutat de Mallorca" i Jean Arabia, del qual es publica una traducció del seu poema "Vostres Cabells". S'inclou també, la crida en pro de la celebració del IX "Dia escolar de la No-violència i la Pau" per el pròxim 30 de gener de 1972. Il·lustra el número el dibuixant Eulogio Díaz del Corral, amb dues bellíssimes vinye-

ETS. "CALATAYUD"

Boite Postale N.º 1

Téléphone: (30) 37-23-26

Télex: 71918

Télégramme: CALATAYUD - LA ROCHE S/ YON

85 - LA ROCHE S/ YON - (Vendée)

IMPORTATION ARACHIDES EN COQUES, MADAGASCAR,

ISRAEL, BRESIL, etc...

EXPORTATION: HARICOTS DE VENDEE - LINGOTS, COCOS,
et CHEVRIERS VERTS - LIVRAISONS SOIGNEES

Départ: LA ROCHE S/ YON ou Franco NANTES.

Trait d'union France - Espagne - Maroc

J'ai parcouru toutes les tribus du Nord Marocain depuis Oujda jusqu'à Tanger, pendant et après la guerre du Rif. En 1925, le Colonel Giraud avait sauvé Taza. Au printemps 1926, j'assistai tout près de Tizi Ifri (col de la grotte), au sud de Targuist, à la reddition d'Abd el Krim. Au printemps 1927, je vis arriver avec ses derniers partisans, Slitten el Khamlich, le dernier chef dissident du Rif, qui était venu se rendre aux troupes françaises, pendant que les Espagnols faisaient leur entrée à Fifi el Haraik, en tribu Ghezaoua. C'était la fin de la guerre du Rif. Après la conquête du Moyen Atlas, et la pacification des confins Algéro Marocains en 1934, l'unification de l'Empire Chérifien s'achevait.

A cette époque, mon ami Mr. Ivan Bernatas, de Paguera, l'un des membres de notre amicale de bienfaisance française, avait chevauché avec ses spahis Algériens, dans les montagnes et les plaines du Sous. Le Lieutenant Bekkai, des spahis Marocains, se trouvait aussi dans cette région. Un autre membre de notre association, Mr. Faure Durif Capitaine de réserve, m'a raconté qu'il avait été le témoin en 1940, dans les Ardennes, de la

charge héroïque et désespérée des spahis Marocains, contre les engins blindés Allemands. C'est au cours de cet engagement, que le Lieutenant Bekkai, avait été grièvement blessé, et avait du subir l'amputation d'une jambe. Il devait devenir le Pacha de Sefrou, puis dès l'indépendance, il avait été nommé Ministre de l'Intérieur, par le Roi Mohammed V.

Pendant la soumission des tribus de l'Anti Atlas, en 1943, le Général Capaz, avait fait pour l'Espagne, la conquête pacifique de la zone de Sidi Ifni, comprenant la confédération des tribus Ait Ba amranes. Déjà, alors qu'il était officier supérieur, la réputation d'arabisant dialectal et littéraire, de celui qu'ils appelaient "Alkoubaz", était connue de tous les marocains du nord, et il avait sous ses ordres, une brillante équipe d'officiers des Affaires Indigènes, parlant bien l'arabe. Les lettrés des Ait Ba amranes, lui servirent d'interprètes, leur dialecte berbère étant le "Tachelheit". Ce général de grande valeur, devait trouver la mort au début de la guerre civile, dans une prison de Madrid.

Commandant Roland LEGROS

Andraitx

J'aborde avec une certaine appréhension, l'étude de ce lieu dit. Il évoque pour moi, la querelle journalistique de 1964, qui avait opposé les linguistes de Majorque, à propos de la lettre "i" que les services des travaux publics, ont omis sur les pancartes vers cette cité. Par bonheur, aux indicateurs des directions et dis-avec beaucoup de diplomatie, F. de B. Moll, mit fin à ce différent. De plus,

les Majorquins, ont pris un certain intérêt dans la recherche de l'étymologie, de leurs villes, villages, maisons et aussi de leurs noms de famille.

On a longuement discuté sur l'origine de ce toponyme. Est-il plus ancien que le nom latin de "Pollentia"?

J'ai lu qu'il pouvait dériver du nom Celte "Andragius". Depuis cette époque préhistorique, des conquérants ou commerçants, Phéniciens Cartha-

ginois, Grecs, Basques, Puniques, Vandales, Arabo-Berbères et enfin Catalans, auraient eu suivant leur langue, toutes possibilités d'en changer la prononciation et la signification.

J'ai déjà exposé au sujet de "Pollentia", comment les Berbères puis les Arabes, auraient pu interpréter avec un sens différent, ce toponyme, qui a repris sensiblement sa forme latine, comme il figure dans les écrits antérieurs à l'Islam. Cette preuve, pour la petite ville qui nous concerne n'est fournie par aucun document authentique.

Je ferai une diversion. J'ai écrit en 1969, au sujet de 3 lieux dits "Écouté si pleut" situés en Haute Normandie, aux limites des pays de Caux et Bray. Les habitants en ont ignoré l'étymologie, jusqu'au jour où un chercheur, les découvrit sur une vieille carte du 15^{ème} siècle sous le nom de "The scottish's plaw" c'est à dire "le moulin de l'écossais". "Plaw" dans le dialecte du Devonshire (Angleterre) veut dire moulin. Lorsque les Anglais quittèrent la Normandie, après la guerre de 100 ans, les habitants dans leur langage populaire déformèrent progressivement ce nom des moulins à eau, construits par un écossais, pour en donner une toute autre signification. Nombreux dans cette région, sont les noms tels que Criquebeuf, Elbeuf, qui ne représentent pas l'animal, mais le mot "Budh" qui veut dire la cabane. Barfleur, Honfleur, ne signifie pas l'ornement de nos jardins, mais le port ou le fjord Normand.

J'ai cité d'autres exemples, de noms français apportés en Louisiane, qui subirent des altérations consécutives à la langue anglaise, tels que "Mauvaise terre" devenu "Mores Tor" et "pomme de terre", "Poomly Tar".

Les Phéniciens, ou les Carthaginois, auraient-ils modifié le vieux nom de "Andragius"?

On ne pourrait s'étonner, que des commerçants Grecs, aient pensé à "Anthrax" (charbon) ainsi que l'avait suggéré Mr. José Enseñat.

Mr. Carlos P. Fitor, avait préconisé en langue basque "Señora de Piedra" (Andraitx).

Mascaró Passarius, cite M.M. de Despuig, qui avait écrit en 1785, que cette cité, s'était tout d'abord appelée "Antrachs".

Dans le "Baléares" du 10 juin 1964, il est question de "Andracs" (à l'époque de l'Islam), dont le nom s'est modifié successivement sous les formes Andrag, puis on le retrouve plus tard avec des orthographes différents tels que Andragio, Andraix - Andraitx - Andraig et même Andraich.

Asin, ainsi que Coramina, avaient écrit que l'arabe "Indirag" avec le sens de déchirure, ouverture, fente, trou, était en relation avec le castillan "Andrajo" (guenille). Aucun dictionnaire, ne m'a pour l'instant confirmé cette interprétation.

Notre consul de France, A. G. de Saint Sauveur, après ses voyages aux îles Baléares, en 1808, publia le pri-

mier livre touristique, que George Sand, avait consulté avant de venir à Majorque. Je n'ai pas lu le texte original, mais il y a quelques années, les traductions de Marlene Salisbury, sous la rubrique "Pipples and Places" du "Majorca Dayli Bulletin" mentionnait "Adraig". Est-ce une erreur d'impression, ou bien notre diplomate, ayant mal entendu le nom prononcé sur les lieux, par son informateur, a-t-il omis la lettre "N". Me basant sur l'orthographe, je proposai en 1969: le fruit du pêcher "addarag" et aussi un vase en terre cuite avec goulot "addaourag".

Lorsque le mot arabe auquel l'article "Al" est rattaché, commence par une des 11 lettres suivantes: t, t, d, d, r, s, s, ch, z, n, et, j, le "A" subsiste et le "L" s'assimile à la 1^{ère} lettre du mot. Exemple: "eddar", la maison, et non "el dar". Pour en arriver au préfixe actuel de notre toponyme, il est utile de préciser, ne parlois les Catalans ont modifié l'article "Al" en "A", comme dans les mots suivants: la cruche "algolla" de venu "ancolla", et le couffin, sorte de cabas "alkoffa", altéré en "ancofa", synonyme de "senalla" en majorquin.

Dans la même étude, je citai en berbère, un nom de lieux proche de celui qui nous intéresse "Anderno", signifiant zone boisée et buissonneuse. Un village "Andrano" existe en Sicile. Je ne sais, s'il peut être rattaché au même thème.

On peut aussi noter, dans les oasis de Mauritanie, le mot berbère "adareg" venant du verbe voir, découvrir. J'ai vu, se dit "drag".

En Kabylie, "drag" est un rideau qu'on suspend devant l'entrée d'une porte contre la poussière, le soleil ou le vent.

Mais tout cela est incertain pour Andraitx à plus forte raison, lorsqu'il s'est agi de plusieurs changements de langues, à Majorque.

Pour en terminer provisoirement avec ce toponyme, ne craignant ni la critique ni la controverse, mais au contraire les sollicitant, j'ai imaginé que le plus vieux nom écrit sous la forme "Andracs", pouvait venir du mot latin "draco" (dragon), que des guerriers berbères, devenus paysans, auraient appelé "Adrac" ou même "Aldracs". Le préfixe "Al" signifiant (lieu au) dans leur langue, et le "S" final (avec), traduisant ce que les habitants leurs auraient expliqué (lieu où se trouve le dragon) Plus tard, les lettrés, en présence d'un mot inexistant dans leur vocabulaire, pouvaient l'arabiser sous la forme "addarag" ou "addaourag". Enfin les Catalans auraient altéré l'article arabe en "AN", comme je l'ai démontré ci dessus, pour d'autres mots, et donnant ainsi la nouvelle morphologie latine actuelle.

Malgré toutes mes recherches, l'étymologie d'Andraitx, reste pour moi énigmatique, mais l'ancienneté de cet intéressant toponyme est certaine.

Commandant ROLAND LEGROS

Heures de la vie

Heures de la vie...

Journal d'une vie...

Faisons de chaque heure une prière:

Une prière qui demeure,

Alors que nous passons...

Une prière qui demeure,

Alors que nous trépassons...

Le recueil de ces heures
sera toute notre histoire:

Histoire humaine...

Histoire divine...

Songeons à les faire belles,
ces heures...

Belles, comme une prière...

Comme une prière qui demeure...

Comme une prière éternelle!

Joseph RIPOLL

Méditation: Janvier 1972

Journée scolaire de la Non-violence et de la Paix

(Fondé en 1964)

1. — LE "JOUR SCOLAIRE DE LA NON-VIOLENCE ET DE LA PAIX" (1) est une journée séculière éducative de pacification et se célèbre le 30 Janvier de chaque année, jour anniversaire de la mort du pacificateur et éducateur MAHATMA GANDHI.

2. — IL EST FONDE sur le principe que tous les hommes — sans distinction de race, langue, nationalité, idéologie et religion — nous sommes frères, fils du Dieu unique, citoyens d'une même terre, et, en conséquence, nous devons nous aimer les uns les autres, vivre dans la non-violence et travailler pour la paix.

3. — SON OBJECTIF est, premièrement, semer par l'intermédiaire de l'école dans l'esprit, le cœur et la volonté des enfants, des adolescents et des jeunes des germes de fraternité humaine, de paix et de non-violence; et, en second lieu, appeler l'attention de la société sur l'urgence nécessaire d'une éducation non-violente et pacifique des nouvelles générations, dans le but de trouver un mode de vie plus fraternel, moins violent et plus pacifique.

4. — SA TACHE consiste à amener les éducateurs les différents niveaux, au moyen de la réflexion personnelle ou par quelque autre procédé éducatif, à découvrir le message fondamental: l'amitié est meilleure que l'inimitié, l'amour est meilleur que la haine, le respect des droits de l'homme meilleur que leur violation, le pardon meilleur que la vengeance, la non-violence meilleure que la violence et la paix véritable meilleure que la guerre. (2)

5. — SA DEVISE est "L'esprit de violence engendre la guerre; l'esprit de non-violence fait naître la paix véritable".

6. — IL DEMANDE la collaboration de toutes les personnes de bonne

volonté dans l'oeuvre éducative de la non-violence et de la paix.

7. — LES AMIS DU "JOUR SCOLAIRE DE LA NON-VIOLENCE ET DE LA PAIX" sont ceux qui, faisant profession de foi active en la suprématie spirituelle, individuelle et sociale de l'amour sur la haine, de la non-violence sur la violence, et de la paix sur la guerre, oeuvrent pour la diffusion des principes inspirateurs de cette journée.

LAURENT VIDAL

Docteur en Philosophie et Lettres

(Pédagogie)

Traduction: Joseph Ripoll

Día escolar de la No-violencia y de la Paz

(Fundado en 1964)

1. -- EL "DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA Y LA PAZ" (1) es una jornada seglar educativa de pacificación y se celebra el 30 de enero de cada año, aniversario de la muerte del pacificador y educador Mahatma Gandhi.

2. -- SE FUNDAMENTA en el principio de que todos los hombres --sin distinción de raza, lengua, nacionalidad, ideología ni religión-- somos hermanos, hijos del único Dios y ciudadanos de una misma tierra, y, en consecuencia, debemos amarnos fraternalmente los unos a los otros, vivir en la no-violencia y trabajar por la paz.

3. -- SU OBJETIVO es, primeramente, sembrar por medio de la escuela en las mentes, corazones y voluntades de los niños, adolescentes y jóvenes semillas de fraternidad humana, paz y no-violencia, y, en segundo lugar, llamar la atención de la sociedad sobre la urgente necesidad de una educación no-violenta y pacificadora de las nuevas generaciones, con el fin de buscar una convivencia humana más fraternal, menos violenta y más pacífica.

4. -- SU COMETIDO consiste en llevar a los educandos de los distintos niveles, por medio de la reflexión personal o cualquier otro procedimiento educativo, al descubrimiento del mensaje básico de que la amistad es mejor que la enemistad, el amor mejor que el odio, el respeto a los derechos humanos mejor que su violación, el perdón mejor que la venganza, la no-violencia mejor que la violencia y la verdadera paz mejor que la guerra (2).

5. -- SU LEMA es "Del espíritu de violencia nace la guerra y del espíritu de no-violencia nace la verdadera paz".

6. -- PIDE la colaboración de todas las personas de buena voluntad en la obra educativa de la no-violencia y la paz.

7. -- AMIGOS DEL "DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA Y LA PAZ" son aquellos que, haciendo profesión de fe activa en la supremacía espiritual, individual y social del amor so-

1. — EL "DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA Y LA PAZ" (1) es una diada seglar educativa de pacificación i es celebra el 30 de gener de cada any, aniversari de la mort del pacificador i educador Mahatma Gandhi.

2. — ES FONAMENTA en el principi que tots els homes —sense distinció de raça, llengua, nacionalitat, ideologia ni religió— som germans, fills de l'únic Déu i ciutadans d'una mateixa terra, i, en conseqüència, ens hem d'estimar fraternalment els uns als altres, viure en la no-violència i treballar per la pau.

3. — EL SEU OBJECTIU és, primerament, sembrar per mitjà de l'escola en les ments, cors i voluntats dels nins, adolescents i joves llavors de germanor humana, pau i no-violència, i, en segon lloc, cridar l'atenció de la societat sobre la urgent necessitat d'una educació no-violenta i pacificadora de les noves generacions, amb la finalitat de cercar una convivència humana més fraternal, manco violenta i més pacífica.

4. — LA SEVA TASCA consisteix en menar als educands dels distints nivells, per mitjà de la reflexió personal o qualsevol altre procediment educatiu, al descobriment del missatge bàsic que l'amistat és millor que la enemistat, l'amor millor que l'odi, el respecte al drets humans millor que la seva violació, el perdó millor que la venjança, la no-violència millor que la violència i la verdadera pau millor que la guerra.(2).

5. — EL SEU LEMA és "De l'esperit de violència neix la guerra i de l'esperit de no-violència neix la verdadera pau".

6. — DEMANA la col·laboració de totes les persones de bona voluntat en l'obra educativa de la no-violència i la pau.

7. — AMICS DEL "DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA I LA PAU" són aquells que, fent professió de fe activa en la supremacia espiritual, individual i social de l'amor fratern sobre l'odi, de la no-violència sobre la violència i de la pau sobre la guerra, propugne la difusió dels principis inspiradors de la diada.

LLORENÇ VIDAL

LORENZO VIDAL

Doctor en Filosofía y Letras

(Pedagogía)

Traductor: Joseph Ripoll

(1) Con motivo de la celebración escolar del Centenario de Mahatma Gandhi recomendado por la UNESCO, el Ministerio de Educación y Ciencia en Circular de la Dirección General de Enseñanza Primaria de 20 de octubre de 1969 concedió aprobación oficial a las iniciativas y actividades que venían celebrándose en las escuelas sobre el tema de la paz y la no-violencia, entre las cuales está el "DENYP", fundado en 1964.

(2) Con el fin de dar continuidad a la obra del "DENYP", se sugiere a los educadores y dirigentes juveniles la creación de grupos de muchachos "Amigos de la No-violencia y la Paz" en escuelas, colegios, clubs circum, post y extra escolares, movimientos juveniles, etc. (Ver Lorenzo Vidal: "Fundamentación de una Pedagogía de la No-violencia y la Paz", Edit. Marfil, Alcoy, págs. 180 y 181).

Centro Coordinador del DENYP, Apartado 288, Cádiz (España).

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Sub-Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

Centre Coordinador del DENIP, Apartat 288, Cádiz (España).

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL

EN NOUS ENVOYANT

VOTRE COTISATION

(1) En raison de la célébration scolaire du Centenaire de Mahatma Gandhi, recommandée par l'UNESCO, le Ministère de l'Éducation et des Sciences, par circulaire de la Direction Générale de l'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, du 20 octobre 1969, a donné l'approbation officielle aux initiatives qui se sont célébrées dans les écoles sur le thème de la paix et de la non-violence, parmi lesquelles se trouve la "DENYP", fondée en 1964.

(2) Afin de donner une activité de continuité à l'oeuvre de la "DENYP" il est suggéré aux éducateurs et dirigeants de la jeunesse de créer des groupements d'enfants, dénommés "Les amis de la Non-violence et de la paix" dans les écoles, collèges, clubs, post et extra scolaires, mouvements de jeunes, etc. (Consulter, de Laurent Vidal: "Fondation d'une Pédagogie de la Non-violence et de la paix". Edit. Marfil, Alcoy, pages 180 et 181).

Pour tous renseignements: Centre Coordinateur de la "DENYP", Boîte Postale 288, Cadix (Espagne).

Entente cordiale

A la fin du mois de Novembre dernier, M. Maurice Schumann, Ministre français des Affaires Etrangères, a été pendant deux jours l'hôte du gouvernement espagnol. Il a été reçu par le général Franco, par le prince Don Juan Carlos et par le viceprésident l'amiral Carrero Blanco. M. Schumann s'est par ailleurs longuement entretenu avec son confrère M. Gregorio López Bravo. De ces contacts il ressort qu'aucun contentieux n'existe entre la France et l'Espagne et que, par conséquent, rien ne s'oppose à une étroite collaboration entre les deux pays. Dans un passé récent, la France a été "l'avocat obstiné de l'Espagne pour obtenir l'accord préférentiel de 1970 avec le Marché Commun et elle continuera à favoriser le cheminement de l'Espagne vers l'Europe".

Au cours des mois à venir en s'attendant au développement d'une coopération déjà commencée dans le domaine industriel et culturel. On peut rappeler, à ce sujet, qu'en collaboration avec la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse, l'Espagne participe actuellement à la réalisation de l'avion court-courrier "Mercure" et sera prochainement associée à celle de l'Airbus européen.

Signalons enfin que, profitant de son séjour en Espagne, M. Maurice Schumann a inauguré le nouveau lycée français de Madrid que fréquentent plus de trois mille étudiants dont les deux-tiers sont espagnols.

M. F. G.

De tout un peu...

* Dans le domaine industriel et commercial, l'Espagne poursuit actuellement un considérable travail de développement. L'actuel Troisième Plan a fixé à 70% le taux de croissance de l'économie nationale. Le revenu annuel par habitant qui, en ce moment, est de 58.000 pesetas, passera rapidement à 90.000 pesetas pour atteindre 160.000 pesetas cinq ans plus tard.

Les objectifs prioritaires de ce Troisième Plan seront: la construction (investissement de 10.000 millions de pesetas pour 165.000 logements), les transports, le téléphone, l'enseignement, l'agriculture et l'industrie. Dans cette dernière branche ont été prévus 5.000 millions de pesetas d'investissements, qui seront accompagnés d'avantages fiscaux destinés à favoriser l'expansion.

* A Belgrade, un "Festival de la Chanson" a réuni 36 interprètes sélectionnés dans 12 pays. En recevant le premier prix, l'Espagne s'est vue chargée de l'organisation de la prochaine rencontre.

* Avec les premiers froids hivernaux, la grippe a fait sa réapparition en Europe. Après la Tchécoslovaquie et la Hongrie, l'Espagne a été touchée par le virus dit "de Hong-Kong". Dès les premiers jours, 20.000 cas ont

été signalés dans le pays, dont 10.000 dans la province de Madrid et 1.300 dans celle de Santander. Moins de huit jours plus tard, on estimait qu'un quart de la population madrilène était grippé. Quelques décès ont malheureusement été enregistrés.

* Le Troisième Plan de développement espagnol a prévu, entre autres choses, l'extension du réseau de la première et de la deuxième chaîne de télévision. Par contre, aucune mention n'a été faite de la télévision en couleur. Le bruit court que, contrairement à ce qui avait été annoncé en 1969, le procédé technique à utiliser ne serait pas encore choisi: "PAL" allemand? "SECAM" français? Lequel des deux sera finalement adopté?...

* M. Konan, de la Faculté des Lettres d'Abidjan, a récemment entretenu la presse ivoirienne de la nécessité de créer une licence d'espagnol à l'Université de son pays: "Cela nous permettra un élargissement des horizons culturels, car en définitive la langue espagnole ne se borne pas uniquement à la seule Péninsule Ibérique. Elle s'étend aux quatre coins du globe: Mexique, Amérique centrale, les Grandes Antilles, toute l'Amérique du Sud, excepté le Brésil qui a adopté le portugais qui n'est pas pour autant différent de ce monde hispanique. Cela permettra aussi un grand développement culturel avec l'Afrique hispanophone, par exemple le Maroc dont toute la région d'Oran parle l'espagnol... Nous citerons enfin les Pays-Bas où les descendants des Maures chassés d'Espagne par les Rois Catholiques parlent encore le castillan du 15^e siècle... Dans nos établissements secondaires, en 1968, nous avions un effectif d'environ 5.000 élèves pratiquant l'espagnol comme première langue. En 1970, nous en comptons 12.500. La création d'une licence devient donc un impératif".

M. F. G.

Requiem pour un escargot

De l'escargot farceur qui te faisait les cornes,
Tu n'as pu supporter l'injurieuse allusion
Car, si de se moquer il avait l'illusion,
De toute outrecuidance il dépassait les bornes.

Come il se prélassait sur un buisson de viornes,
Tu craignis aussitôt sa prudente évaison,
Tu le pris, à sa lente et pâle confusion
Et tu le regardas au fond de ses yeux mornes.

Tu vis un pleur au fond de ses pâles prunelles
Dieu! que les escargots ont, des pupilles frêles!
Tu compris aussitôt son immense souci.

Et comme à la maison déjà ses congénères
L'attendaient en bavant dans de blanches soupières,
Tu le posas sur eux - pour le manger farci.

JOSE DEYA

Avez-vous réglé

votre cotisation ?

POETES JOVES

Es pastor



Uns calçons apedaçats
i unes espadenyes veies
un bossot a s'esquena
i un ca alegre al seu costat
un capell mig esquinçat
per reguardar-se del sol
un gaito fet d'ullastre
només se renta quan plou.

**

Té es bestiar a muntanya
quasi sempre está tot sol
i per a passar-se ses hores
es distreu tocant un flabiol.
Ses ovelles escampades
els matins banyats de rosada
amb delit espera sortir el sol.

**

Te una mirada franca
i un aire melanconiós.
Somia, canta cançons
el vespre de lluna clara.
Dorm dins una barraca
no te família ni amics
quan hi ha tords para lloses
per aglapir quatre rupits.

C. Umbert. P.

Son Sampol, tardor 71

La vierge

Je venais de m'arrêter devant un magasin d'antiquités où un ami devait me rejoindre. Il voulait avoir mon avis sur certains bibelots qu'il pensait acquérir. Ma montre s'étant détachée sans que je m'en rende compte avant cet instant précis, j'avais vingt minutes à attendre. Pour tuer le temps je rentrais dans un bar à la mode où je n'avais jamais mis les pieds auparavant, rue San Miguel à Palma pour être précis et je commandais une bière. Tout en dégustant ma boisson, je regardais autour de moi, inspectant les lieux. Tous les clients qui se trouvaient là, garçons et filles avaient entre 12 et 15 ans, maximum. Certains avaient pose leur cartable d'écolier sur le coin de leur table. Je fus frappé par le fait que les arrivants, toujours à peu près du même âge, qu'ils soient garçons ou filles, faisaient la bise à tous ceux qui se trouvaient là — copin copine — avant de commander leur consommation, ceux qui portaient agissaient de même, avant de quitter les lieux. Manifestement ils se connaissaient tous.

Tout à coup une gamine a dit tout haut: — Je suis Vierge! moi.

L'ensemble des jeunes consommeurs partit d'un éclat de rire tel, que j'eus l'impression que sur les étagères, derrière le comptoir, les bouteilles tremblaient.

Le rire une fois calmé, garçons et filles entreprirent la vierge se moquant d'elle, et certains lui adressèrent même des paroles aussi blessantes que grossières.

— Tu n'as pas honte d'en être encore là!

— Cela va sûrement t'étouffer.

— Viens chez moi je vais te dépu...

— Tu es rien noix.

J'en passe et des meilleures, que ma plume se refuse à transcrire. Cela durait déjà depuis un bon moment quand je me décidais à prendre la défense de la fille, car il me semblait qu'il y avait de l'abus, qu'à son âge c'était tout un honneur pour elle que d'être vierge; d'ailleurs il fut un temps pas tellement éloigné où la jeune bien se devait d'arriver pure au mariage. J'allais donc mettre tous ces garnements mal appris à leur place, quand juste au moment où j'allais ouvrir ma bouche, la fille se décida à parler elle même disant: — vous avez mal interprété mes paroles Tas

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles
REPRESENTANTS DEMANDES
(cela pourrait intéresser des Majorquins)

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PÂQUES AUX BALEARES: 2 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ÉTÉ: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

Quan falta la plenitud

Perquè no he conegut

la plenitud del goig

o del dol?

Perquè, Déu, mai no t'he vist

exactament,

per això puc encara fruïr

enmig de ma malenconia

d'una tarda amb sol roig

per una carretera silenciosa

besant les pedres

amb els meus ulls calcats.

Miguel ARCA

d'idiot; il m'est arrivé de temps à autre de me donner bien sur peut-être plus souvent que vous pensez. Mais moi après l'amour je suis encore vierge, car si je ne suis plus pure, c'est mon signe de Zodiaque, LA VIERGE, qui l'est pour moi.

Je sortis de ce bar écoeuré.

Le soir lors du dîner à la maison, je regardais mes enfants à moi, assis bien sages autour de la table familiale. Je faillis leur demander s'ils connaissent eux aussi ce bar rue San Miguel, mais je me mordis la langue; car je me dis à moi-même: — S'ils le fréquentent ils me diront que non pour la forme s'ils ne le connaissent vraiment pas. Des demain ils iront se rendre compte de ce qui s'y passe et je risque d'être la cause bien involontaire de leur future débauche. Mais cela ne m'empêchait pas de penser aux pères de famille qui se trouvent dans mon cas sans le savoir, qui ignorent où leurs enfants passent les quelques instants de loisirs qu'ils ont entre les heures de classe, sur le chemin qui va du lycée à la maison. Beaucoup doivent avoir des enfants sinon pervertis ou débauchés, du moins suffisamment éclairés — trop même pour leur âge — sur la sexualité et les choses de l'amour.

Ils ont tout comme moi, intérêt à ouvrir les yeux, et surveiller leur progéniture.

GOMIS

PARIS-BALEARES

órgano oficial de
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balcáres résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérès
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.
51.

2ème Vice-Président: Gabriel Simó.
et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadl-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76
Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secréariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint à la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.
REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 25 Frs.

Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P M. 955 - 1965

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Labelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert, C/ Jaime Ferrer, 6-4.º - PALMA DE MALLORCA (Espagne).**

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE.**

SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée entrée - salon-salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer** — 68 Avenue de la République Paris XIe. — Téléphone, 805 - 02 - 02.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de TANCARVILLE, 76 - France - qui transmettra.

POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiceries - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de TANCARVILLE - 76 - qui transmettra.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, PERRIGUEUX, 24.



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.
SERVICIO CON BALEARES
Alcala, 53 - MADRID Vía LAYAFARTE - 2 - BARCELONA Muelle Viejo, 4/H - PALMA

Servicios de invierno

**Desde Octubre de 1971
a Mayo de 1972
entre Mallorca, Menorca, Ibiza
y la Península**

BARCELONA - PALMA

Todos los días excepto los Domingos

Salida de Barcelona:
a las 22 horas

Salida de Palma:
a las 23 horas

BARCELONA - IBIZA
(Vía Palma)

Salida de Barcelona:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 22 horas

Salida de Ibiza:
Martes, Jueves y Sábado
a las 16 horas

BARCELONA - IBIZA
(Directo)

Salida de Barcelona:
Sábados
a las 19 horas

BARCELONA - MAHON

Salida de Barcelona:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 19 horas

Salidas de Mahón:
Martes, Jueves y Sábados
a las 19 horas

VALENCIA - PALMA

Salida de Valencia:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 21 horas

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Sábados
a las 20 horas

VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:
Jueves
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:
Miércoles
a las 21 horas

ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:
Martes, Jueves y Sábados
a las 19 horas

Salida de Palma:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 19 horas

ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:
Martes
a las 21 horas
Salidas de Ibiza:
Lunes
a las 21 horas

PALMA - IBIZA

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Sábados
a las 10 horas
Salida de Ibiza:
Martes, Jueves y Sábados
a las 16 horas

PALMA - MAHON

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Viernes
a las 22 horas
Salida de Mahón:
Miércoles, Jueves y Viernes
a las 22 horas

PALMA - CIUDADELA

No hay servicio hasta que el puerto esté en condiciones

PALMA - CABRERA

Salida de Palma:
Viernes
a las 9 horas
Salida de Cabrera:
Viernes
a las 16 horas

MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón:
Miércoles
a las 12 horas
Salidas de Alcudia:
Jueves
a las 12 horas

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos
Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898